

Toponimia del Becerro antiguo de Leyre (siglos XII - XIII)

I

NOTAS LEXICAS

INTRODUCCION

Los monasterios en Europa Occidental llegaron a reunir cuantiosos bienes, especialmente tierras de labor, montes y casas que los convirtieron en una fuerza económica de primer orden durante los siglos XII y XIII.

A ello colaboraron las múltiples donaciones de reyes, señores y simples fieles, quienes por motivos políticos y religiosos prefirieron entregar toda o parte de sus propiedades a los monjes con el fin de participar en sus bienes espirituales tales como oficios religiosos y oraciones para asegurar su salvación eterna.

La administración de los bienes monacales requería, como es natural, la propiedad de tales títulos en forma escrita y claramente legible. De ahí que se confeccionaran los llamados *Cartularios* (Becerros, Cabreos y Tumbos) donde en forma de código se copiaron, con más o menos orden, los originales generalmente en pergamino.

Hubo casos en que se redactaron *Libros Rubros* (v. g. el *Libro Rubro de Iranzu*, siglos XII y XIII, *Príncipe de Viana* 1970, pp. 221-269, por José María Jimeno Jurío) donde se consignaron las relaciones de pecheros y la cuantía de las cargas que pesaba sobre ellos.

Como muy bien señala J. Goñi Gaztambide (*Catálogo del Becerro antiguo y del Becerro menor de Leyre*, *Príncipe de Viana* 1963, p. 149): «Cuando todavía no existían ni el monasterio de Fitero, ni el de La Oliva, ni el de Iranzu, Leire estaba doblando la curva de su edad de oro. El monasterio de San Salvador se había convertido en el centro político y religioso de la monarquía pamplonesa. Los obispos de Pamplona tienen allí su sede y salen de sus claustros».

RICARDO CIÉRVIDE

Con objeto de controlar debidamente su patrimonio, Leyre mandó redactar su cartulario o becerro entre los siglos XII y XIII, como lo denota su letra.

Consta el Becerro antiguo de 274 páginas en pergamino, conteniendo 275 documentos que van de los años 842 a 1167, con un documento de 1304¹.

Al resultar el citado Becerro de difícil lectura y con objeto de incluir otros documentos posteriores al siglo XIII, los monjes redactaron entre 1746 y 1748 seis Becerros más, de los cuales el llamado *menor* se encuentra, amén *del antiguo*, en el Archivo General de Navarra. Los otros cinco pasaron el Archivo Histórico Nacional (Madrid).

Manuel Magallón² refiriéndose a los cinco ejemplares del AHN. indica que el primero es una *copia del Becerro antiguo*, hecha en 1746 y comprende 191 páginas y abarca el período de los años 842-1304.

El segundo llamado *Becerro mayor* tiene 676 páginas, fue hecho en 1748 y comprende el período de los siglos IX a XV.

El tercero es una copia de *Bulas y Concordias* entre el monasterio y los obispos de Pamplona. Tiene 251 páginas y comprende los años 1061 a 1741.

El cuarto trata de *copia de donaciones, concordias, etc.*, correspondientes a Pamplona y su cuenca. Tiene 842 páginas y comprende el período de los años 1095 a 1746.

El quinto llamado *Libro 1.º de Yesa* abarca los años 842 a 1747. Tiene 806 páginas.

El *Becerro menor*, como escribe J. Goñi Gatztambide (op. cit. p. 150) consta de 720 páginas numeradas, 28 páginas sin numerar y 42 hojas en blanco. Reproduce documentos de los años 991 a 1528. Las copias fueron compulsadas en el año 1748.

El presente trabajo se circunscribe al Becerro antiguo, no citándose los otros Becerros antedichos, ya que fueron redactados en fechas muy tardías y sin ningún rigor en lo que atañe a la transcripción fidedigna de los topónimos, perdiendo todo su interés en lo que a la grafía y fonética se refiere.

¹ Para más datos, cfr. el citado artículo y la bibliografía aportada por J. GOÑI GAZTAMBIDE, pp. 149-150.

Es de gran interés cuanto dice J. M.^o LACARRA en *Vasconia Medieval, Historia y Filología*, Seminario de Julio de Urquijo. San Sebastián, 1957, pp. 22-23, Apéndice pp. 31-36.

Para la datación de los textos en los que se citan los topónimos, he seguido a J. GOÑI GAZTAMBIDE, *Catálogo del Becerro Antiguo y del Becerro Menor de Leyre* en "Príncipe de Viana". Pamplona, 1963, núms. 92-93, pp. 149-213.

² *Cartularios del monasterio de San Salvador de Leire*, BRAH, t. XXXII, pp. 257-261

LA TOPONIMIA: IDEAS GENERALES

La toponimia es el estudio de los nombres de lugar atribuidos por el hombre a las realidades geográficas: rasgos característicos del relieve —orónimos—, cursos y extensiones de agua —hidrónimos—, naturaleza del terreno, fitónimos, etc.

El nombre del lugar es pues, un documento de las relaciones del hombre y su medio, que evoca la lengua empleada y con frecuencia la intención o las razones de su elección.

El topónimo guarda relación directa con el poblamiento del país, conservándose de forma extraordinaria, siendo su desaparición un caso poco corriente y particularmente significativo, ya que puede mostrar o la desaparición brutal de la población, o la implantación de una lengua diferente, o el abandono prolongado de una región recolonizada después.

Los topónimos primitivos han venido repitiéndose, evolucionando su pronunciación e interpretándose diferentemente.

El estudio de la toponimia de una región ofrece pues, el interés de aportar datos para precisar los diferentes estratos de población que, en el curso de los siglos, se han ido sobreponiendo.

Desde el momento en que una comunidad se asienta en una determinada zona denomina los lugares que más directamente se refieren a su habitación, actividad, puntos de observación: ríos, balsas, montañas, elevaciones de terreno, arbolado, claros, etc.

Durante el período de la dominación de Roma y de modo especial en el Bajo Imperio, con la explotación del campo aparecen en una proporción considerable los topónimos que denotan los nombres de los propietarios de los diferentes dominios.

A partir sobre todo del siglo XI aparecen los topónimos que se refieren a la naturaleza del terreno y de aptitudes para el cultivo, debido a la roturación de espacios ocupados antes por el bosque o la maleza.

Un cierto número de topónimos hacen referencia a las especies vegetales: árboles, arbustos, maleza, plantas espontáneas o importadas. Asimismo a la fauna salvaje: lobo, jabalí, águila, paloma, etc.

Una gran parte evocan el establecimiento humano: aldea, pueblo, villa, granja, castillo, calzada, camino, puente.

Reflejan el estado social y religioso: Villafranca, Salvatierra, Valtierra, Elizaberría, Lisae, etc.

El conocimiento de la toponimia nos puede ayudar mucho para el conocimiento no sólo de la fonética y léxico de la lengua o lenguas que los hayan originado, sino también de la historia económica, política, social y reli-

RICARDO CIÉRVIDE

giosa del pueblo o pueblos que se hayan ido sucediendo en un determinado país.

Dentro pues de este contexto, parece evidente que la toponimia documentada en el Becerro de Leyre nos mostrará todos estos aspectos, que espero servirán al que se interese por el conocimiento de nuestro pueblo, en unas épocas de su vivir en que adquirió su entidad histórica.

Debe señalarse que dentro de los diferentes apartados se relacionan aquellos top. de clara o posible interpretación, dejando para el índice la consignación completa de los que ignoro su explicación.

Agradezco sinceramente al profesor Alfonso Irigoyen, miembro de la Academia de Lengua Vasca por la bondad que ha tenido en revisar el estudio enriqueciéndolo con algunas atinadas observaciones.

1. ABREVIATURAS EMPLEADAS EN EL TEXTO

f.	folio	s. f.	sin fecha
top. m.	topónimo menor	AN	Alto navarro
suf.	sufijo	BN	Bajo navarro
rom.	romance	G	Guipúzcoano
var.	variante	R	Roncalés
vasc.	vascuence	S	Salacenco

2. ARCHIVOS

ACPa.	Archivo Catedral de Pamplona.
Ag.	Archivo Histórico Nacional, fondo de Agustinas Calzadas de San Pedro de Rivas.
AGN.	Archivo General de Navarra.
AMT.	Archivo Municipal de Tafalla.
APO.	Archivo Parroquial de San Pedro de Olite.
B.I.	Becerro de Irache.
B.L.	Becerro antiguo de Leire.
Fi.	Archivo Histórico Nacional, fondo de Fitero.
Ira.	Archivo Histórico Nacional, fondo de Irache.
Le.	Archivo Histórico Nacional, fondo de Leire.
LRIRa.	Libro Rubro de Iranzu.
Tda.	Archivos catedralicio y municipal de Tudela.
GAn.	Poema de Guillermo de Anellier. Códice del siglo XIII.

3. DICCIONARIOS Y REVISTAS

Azkue	Diccionario Vasco-Español-Francés de Resurrección María de Azkue, reproducción facsímil por la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao 1969.
Dic. Crít. Etim.	Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, Editorial Gredos 1954, reimpresión.
BRAH.	Boletín de la Real Academia de la Historia.
FLV.	Fontes Linguae Vasconum, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.
RIEV.	Revista Internacional de los Estudios Vascos.
RFE.	Revista de Filología Española.
Nota.	La bibliografía viene expresada a pie de página.

§ 1. *Alturas: lomas, cuestas, altos, montes, peñas, asperezas.*

- a) *Aldapa* 'cuesta', 'pendiente': Aldaua (Lope Acenariz de-, f. 171, 1112), Aldaba (f. 58, 1102), Rozaldapa (top. m. Leoz).
- b) *Alde* 'lado', 'región': Aldea (illam caſam de-, f. 196, 1064). En otros textos navarros: Aldabea (Le. 1485), Aldauea de Azandieta (top. m. Ujué), Aldeuea Furtumbera (top. m. Ujué). Aldamara (top. m. Ujué).
- c) *Altu, aldu* 'alto': Aldunate, Aldunet (fs. 51, 1099; 97, 1102), Altunate, (collo de-, f. 62, 1093), Altunat, Altunet (fs. 51, 1099; 82, 1101). En rom. se recoge una sola vez en la Navarra meridional, nunca en Aragón: Oterun (unas mugas ſunt in monte apud-, f. 271, 1064) < *altarium*.
- d) *Garai, gara* 'altozano', 'elevación': Garaycoa (sel de Leire en Erro, f. 272, 1110), Irigarai mendico (in loco que bascones uocant-, f. 44, 1085). Es muy dudoso que se halle tal elemento en: Virgara (monasterio Santi Vincencii que est circa-, f. 125, s. f., en Alava).
- e) *Izail* 'tieso', 'correoso' (Azkue), con posible aplicación en topónimia, aludiendo a terrenos con dicha cualidad: Yçail (Eneco fortunione de-, f. 189, 1137), Yçaile (f. 195, s. f.).
- f) *Lakar* 'áspero': Lacharri (Garſ daitiz de-, f. 155, 1072; 156, p. XII), Lacar (top. m. San Martín de Uñx).
- g) *Latz* 'áspero': Lacha (f. 272, 1110), tal vez podría relacionarse con *lats* 'arroyo'. J. Jaurgain (RIEV VII, pp. 410-411) dice: «Como *lats*...

tenía la significación de *erreka* 'arroyo' (Cfr. Michelena, *Ap. Vascos*, número 591).

Con significado de carácter duro se registra en el sobrenombre Domen-ga *yczurra* dita *latça* (LR. Ira. XIII).

Tal vez aluda a la aspereza del lugar el top. rom.: *Rompe ſacos* (uilla que dicitur-, f. 162, 1103).

h) Con sentido de 'ladera' tenemos el vasc. *(b)egi* en: *Egilucea* (in locum quod dicitur-, f. 131, 1096), *Eguirior* (f. 134, 1111), var. *Equirior* (f. 53, 1099). Michelena (Cfr. *Ap. Vascos* núm. 193, 404) interpreta *le(g)or* (viz. y *guip.*) 'seco', por lo que cabría pensar respecto a los dos top. citados en el significado de 'colina seca'.

El vasc. *zear* 'ladera' está presente en el top. *Çiar duoia* (alia in-, f. 270, 1060).

El rom. *lomba* figura en: *Summa lomba* (In uilla noua de Boroua, f. 108, 1103); tal vez el mismo étimo se observa en: *Lonbaco* (in loco qui dicitur-, f. 253, 1043), es decir 'el de la loma'.

i) En la toponimia leyerense se dan las dos fórmulas, la autóctona vasca y la importada romance, más reciente por lo tanto. Así del vasc. *(b)aitz* 'peña': *Aizpe* (f. 46, 1109), *Aſpa*, *Azpa* (f. 32, 1094), *Aizpuru* (f. 82, 1104), y probablemente el orónimo *Aizpurdij* y sus variantes que denominan también a un monasterio y a una foz: *Aizpurdij* (monasterio de-, f. 9, 1032), llamado también *Aſpurdi* (id, f. 52, 1099), *Aizpurgi* (Sancio Acenariz de-, f. 208, 1057), *Aipurçi* (in foce de-, f. 196, 1064), *Ayzpurdij* (f. 200, [1076-1078]).

En rom.: *Peña* (monasterio *Santi Johanis* de-, f. 118, 1110), *Penna* (in termino de *Castro*, f. 105, 1088), *Pinna* (in termino de *Castro* *quod* dicitur-, f. 46, 1088), *Penna tallada* (Tda. 1196), *Penniellas* (AGN. 1215), *Peynaflor* (AGN. 1276), *Peynalen* (id. 1226).

j) *(b)arri* 'piedra': *Arrano arria* (f. 204, 1087), *Arrieta* (f. 32, 1094), *Arrilucea* (Ordonio de-, f. 123, 1109), *Arbe* (f. 162, 1115), *Arbea* (id eſt petra ſupra petra, f. 91, 1104), *Arue* (f. 101, 1116), *Ardui* (top. m. en *Badoztain*, f. 65, 1098).

Tal vez tengamos el elemento *arri* en los top.: *Arrarian* (alia decanía que uocatur-, f. 122, 1109), *Arrauia* (monasterio *Santi Tirsi* de-, f. 125, s. f.), *Arripiesa* (uineam in loco *quod* dicitur-, f. 108, 1103).

Tal vez pueda pensarse en el rom. *rigo*, *rigu* < lat. *riuus* para explicar: *Arriego* (top. m. en *Guendulain*, f. 91, 1099), *Arriegu de arbe* (f. 9, 1032), más que en *arri*.

TOPOONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

En rom.: Alta petra (ruga quo uocatur-, f. 13, 1040), Petralta (fs. 198, 1066; 39, 1086; 49, 1095), con dipt.: Pietra alta (f. 213, 1042), y con la sorda sonorizada, propia de hablantes vascos: Petralda (f. 224, 1046-1051), cfr. Ripalda; Petra supra petram (in loco qui uocatur- in monte de zaharrain, en Villatuerta, f. 43, 1090), Piedrameyllera (AGN. 1268), Piedrala (id. 1237). Se documentan asimismo: La pedrera, Piedracita (top. m. de Tafalla) ³.

k) *Muru* 'collado', 'montón': Muruarra (f. 93, 1096), Muru arreit (f. 93, 1096), Murubarren (fs. 223, 1064; 103, 1107) y var. Murugarren (-est circa de ponte arga, f. 74, 1085), Muruarren (AGN. 1122); Murogarrei (f. 154, 1116), Muru (f. 68, 1098), Salinas de Muru, Muro (fs. 30, 1097; 88, 1090), Muruzar (top. m. de Benegorri, valle de Orba, ay. Leoz) hace pensar más bien en 'muralla', 'pared' (Michelena, *Ap. Vascos* número 460).

En la doc. medieval navarra tenemos el top. *Murelo* con las var. Murelo (fs. 146, 1108; 177, 1122), Murelo de Berroia (f. 210, 1076), Murieillo (f. 177, 1122), Morelo (f. 149 s. f.) y otros: Murel, Murello, Muriel, Murielo, Murieillo, Murieyollo ⁴, con clara terminación lat. y rom. y que tan ampliamente se recoge en la top. española ⁵.

Es claro que el suf. *-ellu* > *-iel*, *-iello* es lat.

§ 2. Valles, barrancos y hondonadas.

a) *Aran* 'valle', *arandi* 'bosque de ciruelos': Arandigoien (*goien* 'en la parte alta de', f. 67, 1098), Aranbelz (AGN. 1268), Arangujneta (LR. Ira. XIII), Aranguren (AGN. 1268).

Tal vez podría añadirse: Aranea (f. 270, 1016, top. m. de Yesa), Araniana (Bernard de-, AGN. 1152).

b) *Ibar* 'vega': Iuargoiti (f. 128, 1104-1115), Elorce ibar (ualle de-, f. 55, 1095), Zalvribar (monasterio de-, f. 215, 1042; 179, 1129).

Se podría pensar que el elemento *ibar* forma parte del top. Oybar (-de iuso super Tafalia, f. 153, 1055) añadido a otro elemento que parece contraído. No así en: Aibari (f. 63, 1093), Aiware (f. 222, 1064).

Con idéntico sentido tenemos su correspondiente rom. *valle*: Vallella (canal de-, f. 13, 1040) y en tierras aragonesas y un tiempo navarras, don-

³ Recuérdese el texto del B. L. que dice en la Carta de Santa Cecilia de Irunia: Ubi petra sedet fita (f. 9, 1032).

⁴ Cfr. R. CIÉRVIDE, *FLV* núm. 6, p. 332.

⁵ Cfr. M. PIDAL, *Orígenes del Español*, 4.^a ed. §§ 15, 36, 26, etc.

de Leire tuvo derechos: Valle de Oſſ-ella (f. 8, 1032), Ualle Oſſella (f. 48, 1095), Uardoſſella (f. 85, 1099), Bardoſſela (f. 42, 1090, etc.), Ualmor-ta (f. 41, 1086).

En otros doc. tenemos: Valterra, Valtierra (Fi. 1216, AGN. 1237), Valpertuna (Tda. 1243), Valprofonda (APO. 1315), Valdetellas (Tda. 1216) y en la top. m. de Tafalla: Valdetina, Valdiferrer, Valditrés, Valgorra, Valmayor, Valmediano, etc.

c) *Concha* 'paso estrecho' (Michelena, *FLV* núm. 1, pp. 18, 52, dice: «ha sido relacionado ya con el lat. *concha*»): Congora (f. 84, 1098) y con la velar sorda inicial sonorizada por influjo de hablantes vascos: Gon-gora (AGN. 1264).

d) *Odi* 'barranco': Odieta (fs. 182, 1096; 89, 1109), var. Hodie-ta (f. 214, 972) significando bien 'sitio o lugar del barranco' o 'barrancal'. Tal vez, si bien hipotéticamente, tengamos dicho étimo en: Abodi (in portu-, f. 22, 1085).

— Su homónimo rom. *barranco* se registra repetidas veces en Artajona y su diminutivo *barranquiel* en Tafalla.

e) *-zuloa* 'hondonada': Yçiculoa (monasterium quod eſt in terra de Sareſazo nomine-, f. 189, 1037) y en otra ocasión: Yciculoa (omnes fratres de-, f. 155, 1120).

f) Relacionado con barrancos y hondonadas, cabe hablar de los top. derivados del lat. *ripa* 'ribera, orilla': Ripa (monasterio Santi Michaelis Ar-changeli de-, f. 249, 1071), Ripalta (f. 155, 1115), que por influjo de fonética vasca dio: Ripalda (f. 35, 1110), al igual que Petralda (f. 224, 1046-1051); Ripaloſa (Gonzaluo de-, f. 119, 1110). Por influjo del vasc. tenemos la *e*- protética en: Erripaue (in illos molinos qui sunt in-, B. I., f. 96rb, 1207) 'en la parte baja de la orilla', con aféresis de *e*- Ripaue (AGN. 1293).

§ 3. Campos y mugas (linde).

a) *Elke* 'campo cultivado': Elkarte, Elkart (f. 50, 1099).

b) *Berro* (*ber(h)o*) 'tierra que se labra de nuevo', 'seto', 'cercado' (Michelena, *Ap. Vascos* núm. 156): Aycita berroa (sel de Leire en Erro, f. 272, 1110); de Roncesvalles, AGN. 1284).

Soro 'campo': Soroluce (f. 272, 1110), Sorohue (f. 272, 1110; sel de Leire), Soroponte (una terra-in uia de Arripodas, f. 146, 1108), So-rooauren (f. 230, 1064) que estará tal vez por *soro* 'campo', *guren* 'límite'

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

(*uren* arcaísmo vizcaíno significa 'principal', también *guren* tiene un significado similar)⁶.

Entre los seles de Roncesvalles se citan: Soroluče goyena, Soroluče barrrena (AGN. 1284).

En rom. tenemos: Campolo (entre Murillo y Aibar, f. 149, s. f.), Campiello (-en rraças dallent la puent debro, Tda. 1277).

Larre 'pastizal', 'dehesa' abunda como primer elemento de compuesto en la top. de Leire: Larrafona (f. 123, 1109; dos veces Larrahona, id), Larraia (f. 105, 1110), Larraſſoain (f. 103, 1087), Larraun (f. 10, 1043; etc.), Larraza guielea (f. 92, 1104, in Arandigoyen). Variante de *Larraſſoain*: Larreſſoain, Larreſſoain, Larreſſoain (años 1064, 1075).

Tal vez podríamos incluir dentro de este apartado: Larrechi (f. 99, 1102).

c) *Lur*-, *lu* suelo, tierra (Michelena, *Ap. Vascos* núm. 417) tal vez expliquen los top. Luarre (Fortun dato merino de-, f. 173, 1131), var. Lugarri (Lope Garceia in-, f. 213, 1063).

d) Es frecuente en tierras que van desde Artajona a Yesa el top. *Saso* del lat. *saxosus* 'pedregoso', 'tierra ligera' (Borao), 'terreno en planicie alta, de tierra suelta y pedregosa'⁷. Así: Saſſo (en Yesa, f. 270, 1060), Sasso (Artajona, 1338), Sasoluzea (Artajona, siglos XVII-XVIII)⁸, id. en Tafalla, Olite, San Martín de Unx, etc.

e) *Zabal* 'ancho': Zabala (f. 65, 1098, top. m. en Badoztain). Es frecuente en la top. navarra: Çabaleta de Yrantz, Çaualça, Çaualdica, Çaualeguj⁹ en localidades como Artajona, Amunarizqueta, Valle de Esteríbar, Elorz, Yerri, Arce, etc.

f) *Zelai* 'campo', 'prado'; adj. 'llano': Celaya (f. 272, 1110), Incelaieta (top. m. de Gorraiz, f. 131, 1096).

g) *Une* 'espacio': Lecaune (f. 128, h. 1104).

h) *Muga* 'límite': Muga (Lope Acenariz de-, f. 123), Mugazabal (top. m. en Pipafona, Alava, f. 119, 1110), Mugeta (Valle de Lónguida, part. jud. Aoiz, Le. 1296), Mugaluce (top. m. Leoz), Mugarra (top. m. Carcastillo, monte al lado de Durango), Mugazuria (top. m. Ujué). El uso de *muga* sigue siendo vigente en todo el País Vasco.

6 En unos casos la -o del primer elemento de compuesto no pasa a -a, mientras que en *Sorauren* sí, como es normal. En cuanto al significado, AZKUE parece que hace una interpretación de la top.

7 Cfr. J. PARDO ASSO, *Nuevo Vocabulario Aragonés*, s. v. *saso*, Z*, 1938.

8 J. M.* JIMENO JURÍO, F. L. V. núm. 3, *El Euskera en la Toponimia de Artajona*, p. 380.

9 Cfr. R. CIÉRVIDE, *F.L.V.* núm. 6, pp. 323, 356.

El término latino lo tenemos en: *in cofinium aque [arrexa]i quod dicitur Liſaue* (f. 213, 1042).

Con significado de 'límite extremo': *Estrematura* (Bardosela et de ualle Pintano et de ualle Arteda et de tota-, f. 125, s. f.), aludiendo a las tierras más orientales de Navarra siendo rey Sancho Ramírez.

i) *Kiriza, kirize* 'sombra', 'umbría', 'abrigó'. Michelena (*Toponimia, Léxico, y Gramática, FLV.* núm. 9, 1971, p. 258) dice a propósito de los top. señalados por J. Bautista Merino Urrutia en su obra *El Vascuence en la Rioja y Burgos* (S. Sebastián 1962): «Con todo en algunos de ellos y más en especial en *Quiricia* es razonablemente segura la presunción de que nos hallamos en presencia de *kiriza* o *kirize* 'sombra, abrigo' (*geriza, gerize, gerizi*, etc.)». *Gerezi* según Azkue es 'cereza'.

Sin duda los top. del B. L.: *Gereci* (f. 65, 1104), *Gerez* (f. 114, 1104) y tal vez *Guezari* (top. m. en *Stelaua*, f. 112, 1109) se explican como dice el cit. autor.

Del lat. *cubile* 'lecho': *Cubilarre* (*alia terra que dicitur-*, f. 173, 1123) significando 'sitio donde las bestias silvestres se recogen para dormir'.

§ 4. *Nava.*

Según Corominas (Cfr. *Dic. Crít. Etim.*) se trata de una reliquia indo-europea precéltica, arraigada en todo el territorio español de lengua castellana y vasca, significando casi constantemente un terreno elevado y llano, esto es, llanuras altas rodeadas de cerros, en las cuales suele concentrarse el agua de lluvia.

Azkue en su diccionario nos ofrece los significados: 1.º (AN., BN., G., R., S.) 'gran llanura próxima a las montañas', 2.º (S.) 'barranco, depresión de terreno entre dos vertientes'.

La Real Academia dice: tierra baja y llana ... generalmente entre montañas.

El B. L. nos ofrece los siguientes top.: *Uinea de naua in termino de Castro quo dicitur Penna* (f. 105, 1088). *In loco qui dicitur naua de hulua* (f. 253, 1043). *Beila muniz de naua* (f. 119, 1110). *Uilla de Cornaua* (f. 124, 1113). *Nauarçata* (f. 127, s. f.), *Nauarçato* (f. 27, 1098), *Nauarzato* (f. 28, 1102), *Navarzato* (f. 168, s. f.). *Nabardun* (f. 18, 1084), *Nauardunes* (f. 19, 1084).

Tal vez el elemento *nava* entre en la formación de los top.: *Nauarra* (*Garſia in-*, f. 176, 1137), *Nauarra* (*Sancius comes in Erro et in-*, f. 34, 1108), *Nafarra* (comite *Sancio in-*, f. 29, 1102). Asimismo en *Nauasa* (*in regione aragonensi*, f. 88, 1109).

Todos los autores consideran que dicho elemento entra en la composición del top. Nauaſcos (f. 24, 1085) y sus variantes Nauaſchos (f. 135, 1111), Nauaſquoſſe (f. 61, 1098) diptongado: Nauaſcues (fs. 198, 1066; 101, 1087; 133, 1111; 158, 1117), Nauaſcuesſe (f. 208, 1057).

En otros textos navarros recojo: Naua (Tda. 1256), Nauardun (Le. 1308), Nauarz (Le. 1095), Nauaſcuhes (AGN. 1268).

§ 5. *Vias de comunicación.*

a) *Ate* 'paso, puerto' (Cfr. Michelena, *Ap. Vascos* núm. 107, citando a J. de Arin. E.-J. V, 130): Ataburu (montem qui dicebatur rustico vocabulo-, f. 222, 1064; Le. 1006), Altunate (collo de-, f. 62, 1093), var. Aldunate, Altunat, Altunet, Aldunet (Cfr. § 1c); Oriate (f. 173, 1123) refiriéndose al monte de Ori (in portu de-, f. 22, 1085), Ori (in monte qui uocatur-, f. 154, 1115); Oſſ-oſate (in termino de Olaz-, f. 105, s. f.). Es de advertir que siempre se refieren a orónimos, lo cual refuerza más lo expuesto anteriormente por Michelena.

Recuérdese la forma rom.: Portiallu de Aleſanco (in loco qui dicitur, f. 253, 1043). En la península entre otros muchos: Portillo del Padornelo.

b) *Bide* 'camino': Erpidea (top. m. en Badoztain, f. 66, 1098), Oſſaude (f. 56, 1102), Oxeauide (f. 56, 1095), Urbauide (iuxta caminum in-, f. 43, 1090), Aigſeriz yturribidea (top. m. en Badostain, f. 66, 1098). En otros textos: Irumbidea de Sagues (AGN. 1299), Arozpide (AGN. 1268), Exauide (Le. 1301), Ibiricubideberria (Le. 1485), Malvide (top. m. Artariain, Valle de Orba, part. jud. Tafalla).

En rom. tenemos: Camino (iuxta publicam uiam de-, f. 126, s. f., top. m. Pamplona), Carrera de ciliu supra turrim (f. 108, 1103, top. m. Villanova de Boroua), Via de fonte (f. 87, f. XI), cfr. *Yturribidea*; Calzata (top. m. Villanova de Boroua, f. 108, 1103).

c) *Zubi* 'puente': Arzubiaga (f. 267, 1066), Zubiria (monasterio de-, f. 216, 1040), sin artículo: Zuuiri (f. 29, 1087), Szubiar (Gomiz...-de Beeriang, f. 164, p. XII) que podríamos interpretar por 'el del puente, o pontonero', o por *Zubiaurre* 'delante del puente'.

Su correspondiente en rom.: Pont (-Arga, f. 93, 1106), Ponte de Arga (in termino autem de-, f. 154, 1116), Soroponte (una terra-in uia de Arripodas, f. 146, 1108), Traſpuente (Gundeaſalbo albaroiz de-, f. 267, 1066).

§ 6. *Hidrónimos.*

Varios son los top. que se refieren directamente a cursos de agua o al agua misma, siendo frecuentes los relacionados con fuentes, pozas o balsas y proximidad al agua al igual que en la toponimia de origen románico.

a) *Ibai* 'río': Uaigorri (Senior Lope garceiz dominator-, f. 200, 1057)¹⁰.

b) *Ugar, ugarre* 'torrente', 'agua turbia, torrencial': Vgarra (*in termino de Napal e de-*, f. 271, 1064).

c) *Iturri* 'fuente': Ytur altunat (top. m. en Altunat, act. Aldunate, f. 68, 1097), Aſſiturri (f. 224, 1075) en ambos casos sin el artículo *-a*. Muſſiturria (*in Aieſſa unam terram que est in loco quod dicitur de basco-nea lingua-*, f. 269, 1060), Yturribidea (top. m. Badoztain, f. 66, 1098).

En otros textos medievales: Yturgay (Le. 1485), Yturrilarraç (Ág. 1355), Yturrondoa (id.). En Olleta (Valle de Orba, ayunt. Leoz) Yturgay, en Benegorri (id.) Iturraldea, en Artajona (part. jud. Tafalla) Iturralde, Ituria, en Amatriain (Valle de Orba) Iturroz, en Iracheta (id.) Iturru-sugui.

Su correspondiente en rom. se documenta ampliamente en las localidades de Pamplona: Fontana uieylla (AGN. 1293); Tafalla: Fontanaza, Fuente del rey; Tudela: Fuent de Sitollos (Tda. 1279); en el B. L.: *palacium quod dicitur Fontanella* en Sada (f. 137, 1112).

d) (*b*)*ur*-, *u(b)* 'agua' más *alde* 'junto a' más *-a* 'la': Hualdea (f. 163), Hualtea (f. 163, 1097), Valtea (f. 163, 1107). Refiriéndose a propiedades del monasterio de Leire, dice el B. L.: Ur humea (*cum illa aqua que dicitur-*, f. 79, 1101; sin duda *umea* es el adjetivo de *ur* y es semejante a *ur xumea* 'agua minúscula, poco abundante'.

El elemento *ur*- más *arte* 'entre' se documenta: Vharte (f. 122, 1109), Uarte (f. 57, 1102), con pérdida de *-e*: Uhart (f. 182, 1096), Uart (fs. 46, 1109; 272, 1110).

El paralelo rom. lo tenemos en: Aquanar (en Transuillalba de Boroua, act. Bureba, f. 108, 1103).

10 R. LAFÓN en su trabajo *Pour l'étude de la langue aquitaine*, "Actes du deuxième congrès internationale d'études pyrénéennes", t. 8 Section VII. Toulouse, 1956, cita DEO BVAIGORIXE (Labarthe-de-Riviere), BAICORRIXO DEO (323, Cier-de-Luchon), BAIGORIXO DEO (92, Hnos). Dice: "Ce nom est à rapprocher du toponyme basque *Baigorri*, qui existe des deux cotés des Pyrénées (vallée basque des B. P.), chaîne de montagnes de la Navarre, au sud-est d'Estella".

TOPOONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

e) *Ibi* 'vado', acaso figure como segundo miembro del compuesto: Orieriuia (f. 240, 1047), act. Ororbia, y que se registra con abundantes variantes: Ororiuia (f. 105, 1110), Ororiua (f. 10, 1043), Oreliuia (ultra aquam-, f. 45, 1109), Oroliuia (f. 46, 1109). El texto *ultra aquam* nos hace ver que el pueblo se halla 'al otro lado de', esto es del río Arga, y la posibilidad de un vado en su proximidad no parece descartable. Iuirizu (f. 103, 1087), con elemento *iri* 'proximidad'.

f) Relacionado con el vasc. *idoi* 'balsa, poza', se documenta: Idoy (act. Idoya, ay. Isaba, part. jud. Aoiz, AGN. 1299), Idoyeta (Valle de Esteríbar, AGN. 1268). El top. Çiar duoia (f. 270, 1060) parece que se debe relacionar más que con *idoi* con el suf. *doi* + *a* 'el lugar abundante en'.

En rom. tenemos: Pozas (in loco que dicent-in Murello de Berroia, f. 210, 1076), Pozolas (f. 106, s. f.).

g) El término lat. *palude* 'pantano' ha dado lugar a top. en toda la Romania y en Euskalerri. El B. L. recoge: Padul (Garfia Linz de-, f. 82, 1104), Palude de goto (In couelanos in uilla noua de Boroua, f. 108, 1103).

Michelena (*Textos Arcaicos Vascos*, p. 29), comentando los top. consignados en el CSM. 91, p. 103 ss., año 1025, que se refieren a los pueblos de Alava que pagaban hierro o ganado al monasterio de San Millán, dice que frente al rom. *padul* (en Toscano *padule*, log. *paule*, a. cast., a. port. *paul*, etc.), el vasc. da *padura* (Meyer-Lübke, *REW*, núm. 6183₂, registra *madura*). Habría que añadir que en Vizcaya tenemos *Fadura*, en Algorta.

Su correspondiente en el sur de Navarra de carácter árabe: Almalchal (Tda. 1256), Almargale (Tda. 1260), Almarial (Tda. 1279).

Del lat. *riuu*, tenemos: Rigariu (in loco qui dicitur-, f. 253, 1041), Riuomonnar (riuus de-, Tda. 1196).

h) *Ep(b)el* 'tibio' parece que entra a formar parte de los top. m.: Epeleta (f. 272, 1110), Epeloa (in loco qui dicitur-que uudit ad Oteiza in Uillatorta, f. 43, 1090).

Su correspondiente en rom. sería: Termas (in uilla de-, f. 160, s. f.).

§ 7. *Plantas*.

a) El B. L. recoge un top. m. de Murugarren llamado Aloa (f. 93, 1106), que parece se relaciona con *alo* 'cizaña, avena silvestre'.

b) Del vasc. *andu*, *andue* 'cepa', 'parte del tronco de cualquier árbol o planta que está dentro de tierra y unida a las raíces' (Azkue), tal vez proceda Andulo (Amuna enecon in-, f. 206, s. f.).

RICARDO CIÉRVIDE

c) *Ardui* 'zarzal espeso' (en Vizcaya según Azkue): *Ardui* (top. m. en Badoztain, f. 65, 1098). No obstante parece mejor relacionarlo con *arri doi* 'sitio abundante en piedras, pedregal'.

d) *Areitz, aritz* 'roble': *Ariçteluſſa* (f. 272, 1110), *Ariztuia* (monasterio qui dicitur-, f. 205, 1042), equivalente a 'robledal'.

e) *Arte* 'encina' está presente en: *Arthaz* (f. 93, 1106), *Artazu* (f. 158, 1117) con el suf. *-zu* abundancial; *Arteda* (fs. 69, 1097; 40, 1086; 125, s. f.; 33, 1108; 105, 1110), en que el suf. *-eda* se explicaría por una sonorización de tipo románico del suf. lat. *-eta*, probablemente colectivo al igual que *-etum*¹¹.

Tal vez se podrían relacionar con *arte* los top. *Artanca* (top. m. *Odiate*, f. 89, 1109), *Artanga* (f. 182, 1098), *Arteaga* (f. 270, 1060).

En la documentación navarra tenemos para el siglo XIII¹² *Artaçe*, *Artaçu*, *Artadia*, *Artaiſſona*, *Artatçu*, *Artauia*, *Artaxona*, *Artays*, *Artazcoz*, *Arteaga*, *Artederreta*, *Arteyz*, *Arteytz*, *Artemuro*, *Artetaran*, *Artichapela*, *Artucha*.

f) *Belar* 'hierba': *Belarçe* (f. 272, 1110) y que equivaldría a 'herbazal'.

g) *Berro* 'zarza' (Laburdi), 'jaro' (B. L.) tal vez está presente en *Berroia* (Romanzado, f. 105, 1110; 157, 1117).

h) *Egur* 'leña' lo encontramos en: *Egurzaul* (f. 185, 1125), *Egurzanzav* (karta de Santi Angeli de-, f. 207, 1057), *Egurçauol* (f. 271, 1064).

Elorri 'espino' quizás se pueda relacionar con el top. *Elorze ibar* (f. 55, 1095).

i) *Erratz* 'codeso, piorno, retama': *Erraſſa* (f. 204, 1076), *Erraſſa* (f. 204, 1087).

Ezki 'tilo': tal vez explique *Escaloze* (f. 190, 1046) y variantes (§ 34) formado sobre *ezki* y *luze* 'largo'. Sin embargo no se explica bien que *ezki* aparezca como primer miembro de composición como *ezka*.

j) *Ezpel* 'boj': *Ezpeldua* (f. 92, 1056) 'bosque de bojes o bojedo', *Ezpeldina* (top. m. en *Ardanaz*, f. 62, 1095), *Ezperun* (f. 164, 1097), *Ezpeleta* (top. m. *Ujué*), *Expelezate* (top. m. *Leoz*).

k) *Gorosti* 'acebo': *Goroſtaldea* (f. 272, 1110) 'junto al acebo'; tal vez en *Goroſſarre* (f. 272, 1110) tengamos *gorost-* y *sarri* 'espesura'.

11 Cfr. L. MICHELENA, *Notas Lingüísticas*, FLV, núm. 1, pp. 26, 27.

12 Cfr. R. CIÉRVIDE, *Toponimia Mayor de Navarra*, FLV, núm. 6, pp. 319, 345.

TOPOONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII-XIII)

l) *I(h)i* 'junco' con el suf. *-za* 'abundancial': Ihiza (f. 177, 1124) y sus variantes: Hiiiza (in uilla que *dicitur*-, f. 176, 1080), Yiza (f. 266, 1079), Iza (G. An. 70v.); acaso el mismo étimo más el suf. *-zu* abundancial: Ysu (f. 99, 1102), Içu (AGN. 1299). Hyçu (LRIra. XIII), Yſſo (AGN. 1268; act. Izu, ayunt. Olza, part. jud. Pamplona).

Probablemente con el suf. *-aga*¹³: Yhiga (in radice *montis*-, f. 32, 1094), Iga (f. 261, 1084). Parece muy problemático asociar a dicho étimo los top.: Igal (f. 22, 1085), Igali (f. 22, 1085), Igali (quod est *situm in* ualle de Sarafazo, f. 22, 1085).

m) *Iratxe* 'helecho', compuesto de *ira* y el colectivo *-tze*: Iraix (f. 218, 1058), Iraſce (Santa María de-, f. 80, 1079), Irax (f. 176, 1080), con algunas variantes: Hyrach (LRIra. XIII), Irach (AHN. Ir. 1264), Yracio (Le. 1205).

Su correspondiente en rom. sería: Juncal (top. m. Tafalla), Soto de Juncal (Arguedas, AGN. 1213).

n) *Illar* 'brezo' (AN) y *gutia* 'pequeño': Illargutia (in ipſo monte predicto, f. 50, 1099, top. m. en Elcarte).

o) *Isats, its(t)s* 'retama': Ixaſſi (f. 68, 1098).

p) *Lacar* 'guijo': Lacar (f. 68, 1098).

El elemento *larre* 'prado', 'campo' es abundante en la top. de Leire: Larrafona, Larraia, Larraun, Larrechi¹⁴.

q) *L(e)izar, lexar* 'fresno': Lizaregi (f. 22, 1084), Lizarrara (f. 176, 1086)¹⁵, Lizarreta (f. 93, 1106), Lizarraguieta (f. 145, 1121), Leyçarduya cilueticoa (f. 272, 1110) en que el segundo miembro de composición *-duya* puede responder a *-doi + a* 'lugar abundante en'.

Con suf. *-zu*, *-aga* tenemos: Lizarraga (top. m. Artajona), Liçarazu (AGN. 1268). Michelena (*Ap. Vascos*, núm. 406) y G. Bähr (*Baskisch und Iberisch*, 38) traduce *Lizaso* por 'fresneda'. En el Becerro de Leire tenemos: Lizaſſoayn (fs. 43, 1085; 45, 1109; Le. 1270).

Ota 'argoma': Otazu (f. 68, 1098), Otano (f. 165, 1082-1121), Otan (§ 19).

r) *Sarats, sa(h)ats, sagats* 'sauce': Saraz (valle de-, Le. 1132, 1170, 1174) y que es el mismo top. que recoge el B. L.: Sarafazo, Sarraſazu, Sarreſaço, Sarſazo, Sarreſazo, Sareſazo, Sarafaz, Sarraſaz, Saracaſu (act.

13 L. MICHELENA, *FLV*, núm. 1, p. 7, añade: *Higa, Iiga* (Le. s. XI).

14 Cfr. top. *larre-* en § 3b.

15 Leyçarra (LRIra. XIII).

Salazar, valle y río de-, expuesto al tratar del suf. -zu, -zo, § 36), Sarrexaçí (in *cofinium aque-*, f. 213, 1042).

Con el art. -a tenemos: Saraffa (f. 104, 1110). El elemento *sara* lo tenemos asimismo en: Saratſu (AGN. 1268), Saraue (id. ubicados en la Burunda). En la Valdorba (Olleta): Sarabi; en Artajona: Saraseta.

s) *Zu(h)aitz* 'árbol (bravío)'. Michelena (*Ap. Vascos* núm. 624) dice al respecto de Zuazo, Zuazu, etc.: «Se ha querido relacionar dicho top. alavés con *Suestásion* que Ptolomeo sitúa entre los Várdudulos (II, 6, 64). Parece, sin embargo, muy difícil que no proceda de *zu(h)aitz*, con una formación muy clara». El B. L. consigna: Suazu (f. 229, 1141), Zuaz (f. 165, 1112), Zuazu (id.), Çuaçola (f. 272, 1110).

t) *Zu(h)ar, zugar* 'olmo': Çuguarriaga (f. 272, 1110).

u) *Untz* 'hiedra' (Aranzadi da *untzi*, RIEV XX, 280): Unci (in término *pampilonensi-*, f. 85, 1098), Unſu (in término de-, f. 263, s. f.), Uunciciti (f. 105, 1102), Vnſſi (f. 263, 1102). Otros documentos nos ofrecen: Uinſua (ACPa. 1155), Unçue (APO. 1342), Unſe (ACPa. 1139). También el top. m. en Amatriain (valle de Orba, part. jud. Tafalla): Uncetas; tal vez pueda relacionarse con el étimo *untz*: Los Unchitos (top. m. Benegorri, id.).

v) *Zaldu, zaltu*, procedente del lat. *saltus* (REW, núm. 7553) 'arboleda, bosque', en roncalés 'arboleda donde se sestea el ganado': Zalduondoa (top. m. en Badostain, f. 65, 1098). Zalduburua (f. 231, 1080).

En rom.: Soto (ecclésias de-, f. 124, 1113), pudiendo significar también 'pastizales', 'pastizales con bosque'.

§ 8. *Animales.*

De acuerdo con los top. citados en el B. L. cuatro parecen ser los animales que dieron lugar a nombres de lugar en el área de influencia de los valles pirenaicos navarros: el águila *arrano*, Arrano arria (f. 204, 1087); el lobo *otxoa*, in loco qui dicitur Oſſouietia (f. 167, 1112), el LRIra. dice Ochouj; posiblemente podamos interpretar Oxagauia (f. 155, 1115) por *oxa* + lat. *cauea* 'cavidad'; las variantes de dicho top. se documentan: Oxſagauia (de illa ualle que dicitur-, f. 156, 1072), Oſxagauia (Dato Blaſcones de-, f. 190, 1137); el jabalí, cerdo *urde*, Vrdasacv (locus quem uocitatur eſt proprium uocabulum sortitum est-, f. 191, 1058). Tal vez tengamos el elemento *urde* en Vrdapal (f. 22, 1085) y su variante Vrdapali monasterium quod uocatur-, f. 22, 1085), Urdapali (Garſia de-, f. 179, 1124); la paloma *usoa*, Oſſue (f. 257, 1062), Vſſua (f. 61, 1093),

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Uſſue (Enneco Sanz in-, f. 218, 1938; Garſea semenones in-, f. 198, 1066), Vſxue (f. 191, 1058), Uxue (f. 183, 1138; 244, 1064), Uxuei (Petro exquerra in Santa Maria de-, f. 229, 1151).

§ 9. Colores.

Los colores que parece figuran en la top. de Leire son *gorri* 'rojo' Zigorri (f. 195, s. f.), *zuri* 'blanco' Moreçuria (in Çuloeta in loco qui dicitur-, f. 165, 1082-1121)¹⁶, *urdin* 'azul, gris', Urdinçade ualdea (f. 272, 1110).

Ignoro si Idocorri (nomine monte-in termino de Aſpurç, f. 271, 1064) está por *Idogorri*. La duda estriba en que tendríamos una *k* por *g*, que es normal en lengua vasca tras sibilante y que se da en algunas ocasiones tras vocal, como en *maiþean* por *mai-bean*, 'bajo la mesa' sin que se haya dado hasta el presente una explicación cumplida de todos estos últimos casos. De todas maneras una oclusiva sorda anterior *-t* podría ensordecer la oclusiva siguiente al producirse la asimilación. Es el caso de *errege* (como primer miembro de composición *erret-*) 'rey' + *baratz(e)* 'huerto' que ha dado lugar al conocido apellido *Reparaz* 'huerto del rey'.

En cuanto a Albailda (in monasterio quem uocatur-, f. 198, 1066), el étimo es árabe (Corominas en su *Dic. Crít. Etim.*, p. 81, propone el hispanoárabe *baïda* -árabe *baïdâ* 'blanca').

§ 10. *Iri, Uri* y sus variantes.

a) En el B. L. se documentan las dos acepciones, correspondiendo *iri* a la zona oriental y *uri* a la occidental.

Así: Iriberry (fs. 39, 1085; 226, 1079), Aoſſ yriberry (peza, de-, f. 180, 1124), Irigarai mendico (Et dono illam uineam que est in loco que Baſconeſ uocant-, f. 44, 1085). En otros textos navarros: Iriberry (Le. 1188), Irigoyen (AGN. 1294), Iriſſarri (id. 1294), Iriuarren (id.), Yriuerri chipia (AGN. 1268), Yriondoa (Le. 1485), Yrjuarregolarraça (Ag. 1335), etc.

La forma occidental *uri* la tenemos en: Vribarri (Santa Columba de-, f. 124, 1113), var. Uriverri (Santa Columba de-, f. 119, 1110).

Tal vez dicha forma se registre en: Urizanu (per medium montem qui dicitur-, orónimo en Larraun, f. 204, 1087).

¹⁶ A cerca del top. *Morea* y variantes cfr. MICHELENA *Notas Lingüísticas FLV*, número 1 1969, pp. 19-20; F. J. OROZ ARIZCUREN *Toponimia menor de la Cuenca FLV* número 9, 1971, pp. 316-321.

RICARDO CIÉRVIDE

Es muy frecuente como final: *Gariſſuri* (f. 118, 1110), *Ouecourí* (monasterio de-, f. 125, s. f.), *Uermuduri* (in loco que dicitur-, f. 29, 1087). Como se advertirá los tres top. llevan como primer elemento el nombre de persona *Garisso*, *Oveco*, *Vermudo* (Cfr. J. C. Baroja, *Materiales*, pp. 186-187, top. de la Reja de San Millán).

Asimismo se dan las variantes *uli*, *ili*: *Uli* (f. 27, 1098), *Vli* (Fortun de Berroia in-, f. 176, 1137). Se trata sin duda del mismo *Huli* (act. *Uli*, ayunt. de Arce, part. jud. Aoiz, AGN. 1268)¹⁷.

Respecto de *Liuerrí* (f. 85, 1099), var. *Libarre* (f. 195 s. f.) cabría pensar en un anterior **Iliberri*, con pérdida de vocal inicial *i*. De acuerdo con la fonética vasca las formas más antiguas serían *Uli*, *Ili*.

b) *Yrunea*, *Irunia*, *Ironia*, *Erunia*. El B. L. recoge el top. que designa a Pamplona y a otra población navarra con el nombre en forma vasca: *Yrunea*, *Irunia*, *Ironia*, *Irunga*, *Erunia*.

Así tenemos: *Yrunea* (Senior *Garſia* Lopiz de Herendazu et de uilla-, f. 180, 1139), *Irunia* (Senior *Auriel* fortuniones de-, f. 200, 1057), *Irunia* Episcopo dompno blaſco in-et in Leier, f. 204, 1076), *Irunia* (Senior *Garcia* Lopiz de Herendazu et de-, f. 67, 1098); est iuxta de erendazu), *Irunia* (act. Pamplona, fs. 20, 1084; 39, 1086; 213, 1063; 9, 1032; 200, 1057; 213, 1063; 128, p. XII), *Irunia* (facio tībi dompno F. Ximino abbatē de-de illo monasterio quod dicitur hvaldea, f. 232, 1067), *Yrunia* (f. 46, 1109), *Yrunia* (Senior *Sanctioni* fortunionis de-in Tafalia, f. 223, 1046-1051), *Ironia* (fs. 101, 1087; 83, 1095), *Yronia* (In ciuitate uero-iuxta nouam populacionem in pampilonia, f. 126, h. 1103), *Irunga* (Episcopo Petro in-, f. 182, 1096), var. *Erunia* (f. 61, 1098), *Yruynna* (Le. 1075).

De acuerdo con la top. del B. L. tenemos por lo menos dos *Iruña*, la más importante que designa a Pamplona y la otra «iuxta Herendazu». Asimismo *Iruña* es el nombre de un despoblado alavés donde se asentó una población importante en la época romana, no lejos de las vías señaladas en el itinerario de Antonino.

Michelena (*Hispánico antiguo y vasco*, *Archivum* VIII, 1958, pp. 33-47) estudia la palabra *Iruñea*, forma vasca para designar a Pamplona, cuya *-a* final es el artículo vasco y el elemento al que determina sería un antiguo apelativo vasco que significaría algo similar a 'población'.

También dicho apelativo *Iruñe* probablemente forma parte del compuesto *Irumberri*, rom. *Lumbier*.

17 Cfr. *ULIBARRI* (Valle de Lana, part. jud. Estella), *Mendilibarri* (Valle de Ega, id); en el medievo: *Mendiriuari* (Tda. 1131, AGN. 1268).

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

El B. L. registra dicho top. con las variantes: *Lomberri* (fs. 72, 1071; 42, 1100; 185, 1109; 35, 1110; 236, 1099), *Lomberr* (f. 114, 1104), *Lomber* (fs. 99, 1102; 137, 1112; 235, 1125), *Lumberri* (f. 38, 1090), *Lumbier* (f. 178, 1126).

Plinio (III, 24) llama a sus habitantes *Iluberitani*. La forma más antigua sería sin duda **Ilumberri*. La *-l-* intervocálica pasó en lengua vasca a *-r-* ya en época medieval.

Compuestos de *Irun-*, *Iruñe* tenemos en: Irumbidea de Sagues (AGN. 1299), Iruynuela (AGN. 1299), Iruyneta (act. Iruñeta, Valle de Yerri, part. jud. Estella, AGN. 1268).

§ 11. *Villa*.

El elemento *villa* correspondiente al vasco *uri*, *iri* tiene su representación en la toponimia del B. L. Así: Berantibilla (f. 117, [1076-1094]), Media uilla (Aceari Sanz de-, f. 46, 1109)¹⁸, Transuillalba (f. 108, 1103, propiedad de Leire en la Bureba), Uilla noua (f. 73, 1085; cfr. los abundantes *Iriberry*, *Eriberry*, *Uliberry* en Navarra, *Uriberry* en el oc. del País Vasco), Uilla noua de Boroua (f. 108, 1103), Billa nueba (f. 218, 1037). En otros textos navarros: Vilanoua, AGN. 1268; Villanueva, AGN. 1294, act. Villanueva de Aezcoa), Villa Scuffa (f. 119, 1110), Villatorta (f. 29, 1087; act. Villatuerta, ayunt. part. jud. Estella). *Viloria* compuesto de *villa* y del onom. *Oria* < *Aurea* tan frecuente en el medievo, se documenta: Uilloria (f. 57, 1102), var. Billoria (f. 180, 1124; act. Viloria, ayunt. part. jud. Estella). Uineas de uilla (top. m. de Lerda, f. 87, 1090). Cabría agregar otros top. con el elemento *villa* tomados de textos navarros: Vilamayor (act. Villamayor, ayunt. part. jud. Estella, AGN. 1268), Villaçurue (en las Bardenas, APO. 1274; no existía en 1766), Villafranca (Alesues en Tda. 1149, Alisues Tda. 1230, Elesues AGN. 1150).

Hay que señalar la menor proporción de top. *Villa* frente a *Uri*, *Iri*. Los top. *villa* en Navarra están, a excepción de Aezcoa, o al sur en la Navarra llana o en la línea que en 1587 y 1778 marcaba el límite del vascuence con la salvedad de Villatuerta, pueblo vascongado¹⁹. J. Caro Baroja en su mapa VIII indica que en dicha localidad se hallaron inscripciones dedicadas a divinidades con nombres clásicos (cfr. nota 2); lo cual podría indicar que el cit. top. sea latino y no romance.

18 Cfr. el top. *Iriarte* en Carcastillo.

19 M. de LECUONA, *El euskera en Navarra a fines del siglo XVI*, RIEV XXIV (1933) p. 372; J. C. BAROJA, *Materiales*, p. 13.

Junto al top. rom. *villa*, tenemos otros como *castro* y diminutivo *castellon* en zonas muy romanizadas como Sangüesa, Sada y Tudela. Así: puni-castro (f. 272, 1110), Caſtro (junto a Sangüesa, f. 105, 1088), Caſtro Luar (junto a Sada, f. 137, 1112), Caſtelgon (act. Castejón, a unos 10 km. de Tudela, f. 229, 1151).

§ 12. Del lat. *dōmīniu(m)* parece derivarse el top. navarro *Domeño* (ayunt. en el Romanzado). El B. L. dice: Domeyno (carta de Santi Martinj de-, f. 210, 1044), Dominiu (f. 28, 1098), Domin (f. 99, 1102), Doming (f. 145, 1121), y más tarde Domeynno (Le. 1270).

No cabe la menor duda de su étimo lat., teniendo en cuenta la cita más antigua que presenta una evolución fonética perfectamente explicable; el rom. *Dominiu* sería la forma culta latina, *Domin* será lo mismo que *Doming* con el fonema [ŋ] palatal por la acción de la yod.

§ 13. Orcire çorita (f. 272, 1110). L. Michelena (*Textos Arcaicos Vascos*, Madrid 1964, p. 37) cita entre los nombres de los seles de Roncesvalles, año 1284 (doc. del AGN. tomado de J. M.^a Lacarra *Vasconia Medieval*, p. 44 y s.) *Orçiren çorita çaharra* y *Orçiren çorita soroa* que sin duda son el mismo *Orçiere çorita* que estudiamos. Hace notar con interés especial el sufijo -(r)en de genitivo y *orçi* que aunque sin artículo, es la transcripción exacta del supuesto nombre de «Dios» citado por el peregrino de Santiago Aymery Picaud bajo la forma *Urcia*. En la forma de Leire vemos un interés especial pues el suf. se nos presenta como *-re*. Como es sabido actualmente el suf. de genitivo es -(r)en, salvo cuando es aplicado a los pronombres personales (*h*)ire, *zure*, etc. o también en el caso unitivo, compuesto del genitivo posesivo y otro elemento pospositivo; cfr. *lagun-a-re-kin* con el compañero. L. Michelena en sus *Notas Lingüísticas a «Colección Diplomática de Irache»* (FLV núm. 1, 1969, p. 37) cita un caso que se repite dos veces en un documento referente a Oteiza (f. 123, h. 1125): *Lope iaun Ortire Semea* ('fi de don Orti'). El interés de Orcire çorita consiste en que en época posterior (1284) aparece como *Orçiren çorita...*, reafirmando a *-re* como más arcaizante.

b) Onbaçedu (f. 272, 1110). Sin duda se refiere al mismo lugar que figura entre los nombres de los seles de Roncesvalles, año 1284, según un documento del AGN. que L. Michelena publica en *Textos Arcaicos Vascos*, p. 37, tomándolo de J. M.^a Lacarra (*Vasconia Medieval*, p. 44). Allí aparece *Onbaçendu* y Michelena considera que es «una frase («si tuvierais a bien»), probable abreviación de *On baçendu avaria*» que se lee en el *Fuero General de Navarra*, libro III, tít. V, p. 49 (edición de P. Ilarregui y S. La-

puerta, Pamplona 1869): «Esta zena es clamada en los bascongados *on bazendu avaria*».

§ 14. *Posposiciones con valor de locuciones prepositivas.*

El vascuence es una lengua que usa posposiciones, nunca preposiciones, que son sustantivos de sentido espacial y cuyo valor queda determinado por el miembro precedente²⁰ y que equivalen en romance a las locuciones prepositivas: *al lado de, detrás de, junto a, cabo la, encima de, debajo de, etc.*

a) *Alde* 'lado, parte': Aldea (illam caſam de-, f. 96, 1102), Hualdea, Hvaltea, Valte (Cfr. Hidrónimos, § 6d).

b) *-arte* 'entre', 'espacio intermedio': Ezcavarte (f. 106, 1090), Uarcharte (Exemen de Ziçur in-, f. 164, 1097), Elkarte (f. 50, 1099), con pérdida de *-e*: Elcart (f. 46, 1109), Huart (f. 36, 1090). En rom. Media uilla (Aceari Sanz de-, f. 46, 1109).

c) *-be(h)e* 'suelo, parte inferior': Yzalbe (f. 48, 1095), Liſaue (in cofinium aquae Sarrexaci quod dicitur-, f. 213, 1042; 193, 1068; 18, 1084), con pérdida de *-e*: Lisav (Sancio enecones de-, f. 192, 1052); Arbea (-id est petra ſupra petra, in Villa torta, f. 91, 1104; en vasc. act. 'la parte inferior de la piedra'), Arbe (Sancio fortuniones de-, f. 162, 1115), Arue (Sancio Uita de-, f. 161, 1116) que correspondería al rom. *so* < *süb* y *yuso* < *deorsum* tan frecuentes en top.

d) *Barren* 'el de la esquina', a veces 'de abajo': Barrena (Garcia Lopez de-, f. 80, 1079). Murubarren (f. 103, 1107; var. Muru Varren, id.)²¹.

e) *-buru* 'cabeza', 'cima', 'cabo', etc.: Ataburu (montem qui dicebatur rusticu uocabulo-, f. 222, 1064), Erespuru (f. 32, 1094)²², Aizpuru (f. 82, 1104), Aizpurdi (f. 8, 1032), Aizpurgi (f. 208, 1057) formados de *aitz* 'peña' y *buru* 'cabeza', *di* suf. colectivo variante de *doi*, *dui* que se aplica a palabras que expresan un concepto de ser inanimado, generalmente

20 Cfr. L. MICHELENA, *Notas sobre los nombres de persona en la Navarra Medieval*, FLV, núm. 1, pp. 42-43.

21 MICHELENA (op. cit., p. 42) dice a este respecto: "tiene el aspecto de un superlativo y muy probablemente lo es (cuando se trata de apellido): en la lengua corriente alude a interior, pero en la top. medieval hace seguramente referencia a posición más baja".

22 Podría pensarse que es lo mismo que *Elexpuru* compuesto de *elexea* + *buru*, pero ofrece la dificultad de que la *l* intervocálica no podría probablemente pasar a *r* por proceder de un grupo de consonantes en lat. *ecclesia(m)*. Después de sibilantes las oclusivas se neutralizan y su realización tiende a ser sorda.

RICARDO CIÉRVIDE

árboles, pero también en otros casos como éste 'peña' y 'piedra', v. g. Ardui (f. 65, 1098).

f) *-gain* 'cumbre, cima, parte alta de': Aycitagayna (f. 272, 1110).

g) *-iri* 'proximidad': Zubiria (monasterio de-, f. 216, 1040), Zuuiri (f. 29, 1087), Iuirizu (*ibi* 'vado', f. 103, 1087).

h) *-ondo* 'junto a': Erraondo (Garſea in-, f. 219, 1037; 83, 1098), Erraondo (Xemen fortuniones de-, f. 158, 1117).

En otros documentos navarros: Arriçaga ondoa (LRIra. XIII), Echaondo (AGN. 1294), Eliçaondoa (Ag. 1353), Içagondo (Le. 1296), Iztondoa (Le. 1303), Mendienda (APO. 1317), Mendiondoa (Le. 1485), Oxondoa (top. m. Artajona), Yturrondoa (Ag. 1335), etc.

i) *-gibel* 'detrás de': Larraza guielea (f. 92, 1104), Burdaçanguilua (top. m. Arroniz, 1312)²³.

Se documenta en rom. *tras-*: Traſpuente (Gundeſſalbo Albaroiz de-, f. 267, 1066, en Alava), Tranſuillalba (f. 108, 1103), Trascastiello (Le. 1321).

Asimismo se documenta la forma romance: Suprezarecoza (f. 134, 1120).

§ 15. *Topónimos con prótasis de vocal a-, e-.*

Como es bien sabido el vascuence tiene una repugnancia marcada por la *rr*- inicial. M. Alvar (*El Dialecto Aragonés*, Biblioteca Románica Hispana, Editorial Gredos, Madrid 1953) cita una serie de términos con dicha prótasis, considerándolos como debido a influencia vasca (§ 102₁).

El B. L. consigna: Arriego (in termino de- en Guentulain, f. 91, 1099), Arrigu de arbe (f. 9, 1032), Arripodas (f. 146, 1108; 157, 1117), Arroncal (fs. 23, 1085; 178, 1126; 187, 1124), Arroſam (monasterium quod est in ſuburbio terre ſarreſacij, locum uocitatum-, f. 199, 1057), Arroſta (fs. 22, 1084; 24, 1085), Arroſta aſſaporite (f. 150, s. f.), Arruesſta (fs. 10, 1043; 202, 1050), Arruga (Serra buſtella uſque -deinde ad alia ruga, top. m. en Sareſazo, f. 194, 987).

No cabe duda de que los top. *Arriego*, *Arrigu* son los mismos que *Rigo*, *Río* y proceden del lat. *rius*, siendo el cambio de *g* frecuente en rom. v. g. Rigo de Yſuſa (en el Valle de Salazar, f. 13, 1040).

23 Citado por J. M.^o LACARRA, *Vasconia Medieval* 1957, p. 23, publicado por Seminario de Urquijo, San Sebastián.

TOPOONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Arripodas (act. Rípodas, sobre el río Areta) pudiera derivar de *ripas altas* Ripodas, pasando por Ripaldas. La sonorización de la *t* precedida de *n* o *l* es normal dentro del vasc.; la vocalización de la *l* en posición implosiva precedida de la *a* en el grupo *al* dio dentro del rom. preferentemente castellano *au* > *ou* > *oo* > *o*²⁴.

Se podrían presentar varias objeciones, entre ellas la de que dentro del área del navarro-aragonés el lat. *altariu*, *altu* no dio *otero*, *oto* (castellano), *Outeiro* (Galicia y León). No obstante tenemos en Navarra: Oterun (una *muga* in monte apud-, f. 271, 1064), que tratándose de un orónimo hace pensar en el étimo latino.

También se podría objetar que dado el étimo propuesto, habría que esperar la concordancia de sustantivo y adjetivo *Ripas altas* en *Ripodas*.

Frente a *Ripodas*, *Arripodas* al oeste tenemos Ripalda (f. 35, 1110) y sin sonorizar Ripalta (f. 155, 1115).

El conocido *Petalta*, *Pietra alta*, *Petalda* no dio *Perota* como en Castilla.

El top. *Arroncal* se documenta en dos ocasiones Ronchal (fs. 22, 1085; 27, 1098). *Arrosta*, *Arrueſta*, en dos ocasiones Roſta (fs. 20, 1084; 60, 1098); en letra del siglo XIV Ruesta (f. 60).

Tenemos la *e-* ante vibrante múltiple [r̚] en Erripaue (molinos qui sunt in-, f. B. I. 1207), y que es el mismo top. con *e-* perdida: Ripaue (AGN. 1293).

La prótasis de *e-* en el caso citado es común en vasc. tratándose de préstamos latinos como nos lo testimonia el C. Calixtinus: *ereguia* < *rege(m)* (Cfr. Michelena, *Textos Arcaicos Vascos*, p. 50).

SUFIJOS Y OTROS ELEMENTOS

§ 16. -*accu(m)*. Caro Baroja (*Materiales*, p. 204) nos habla del origen lat. del suf. antedicho, formador de nombres de posesiones unido al de una persona y a otros elementos.

El citado autor nos refiere para Alava los top. *Victoriacum* (nombre dado probablemente por Leovigildo en 581), y en la llamada *Vitoriano*, aludiendo a propiedades de *Victorio* y *Vitorio*.

En el B. L. tenemos: Orduiaco (Didaco beilaz de-, f. 119, 1110), si bien puede tratarse del genitivo locativo *-co*.

24 MENÉNDEZ PIDAL, *Gramática Histórica*, 10.^a edición, § 472.

§ 17. *-aga, -eta*. Son pocos los top. en *-aga* en relación con los terminados en *-eta* en el B. L., pues de un total de 46, 9 corresponden al primero y el resto al último.

a) Así tenemos: Arteaga (f. 270, 1060), Arzubiaga (f. 267, 1066), Cuguarriaga (f. 272, 1110), Ama jaureguiaga (f. 272, 1110), Yñaxiarriaga, *-isasi + ar* (gentilicio) + *aga* (-cubilare in Larreñoain, f. 225, 1072), Yzaga (f. 114, 1104).

Michelena (*Ap. Vascos* núm. 10) ofrece distintos significados para tal suf.: 1. denota lugar (Azkue), 2. idea de abundancia (A. L.), 3. difícil de interpretar en top. y onom., 4. acompaña a nombres de santos, 5. acompañando, al parecer sin valor especial, a nombres.

El citado autor en otro lugar²⁵ dice: «Más gráficamente (*h*)*arriaga* y *harrieta* se comportan como *harriak* 'las piedras'».

b) La relación de los terminados en *-eta* en el B. L. es: Aizketa (*quod [est] in iuargoiti prope siue iuxta uillam quod dicitur* Lecaune, f. 128, 1114-1115) compuesto de *aitz* 'peña' y *-keta* variante de *-eta* en top., generalmente tras sibilante; var. Ayzqueta (f. 128, 1103); Aquicheta (f. 272, 1110), Arrieta (f. 32, 1094), Arrueta (-in ualle de Unciti, f. 109, 1102), Burreguieta (cubilar de Leire tal vez en Erro, f. 272, 1110), Cañcailueta (junto a Anaiz, f. 48, 1095), var. Cañcaliueta (f. 270, 1060), Cileguieta (f. 92, 1056), var. Cilleguieta (f. 262, 981), Cirueta (en Badoztain, f. 66, 1110), Çaualeta goynna (cubilar de Leire, f. 272, 1110), Egaurrieta (act. Juarrieta, f. 155, 1072), var. Eiaurrieta (f. 193, 1068), Epeleta (f. 272, 1110), Ezpeleta (f. 36, 1090), Hodieta (f. 214, 972), var. Odieta (f. 182, 1098; 89, 1109), Hoymeta (top. m. en Zuloeta, f. 164, 1097), Incelaieta (in locum *quod dicitur*-, f. 131, 1096, en Gorraiz), Irauçqueta (f. 272, 1110), Larraneta (f. 229, 1141), Leguarreta (f. 272, 1110), Lizarraguieta (f. 145, 1121), Lizarreta (f. 93, 1106), Mentineta (top. m. en Tajonar, f. 102, s. f.), var. Mentineta (f. 140, 1094; en letra del XVIII, Mendiñueta), Muqueta (f. 92, 1056), Oçaeta (top. m. en Alava, Sancio fortuniones de-, f. 267, 1066), Oñsoujeta (in loco qui *dicitur*-, f. 167, 1112; quizá esté formado por *osso + oui* 'barranco' o sea 'barranco de lobos', Sagañeta (in uilla que *dicitur*-, f. 76, 1099), Uargueta (abbas albaro de-, f. 266, 1066), Ubelzieta (-que est in ualle de Sarañaz, act. Ibilcieta, fs. 157, 1119; 156, 1072), var. Uelcita (-est in ualle de Sarañazu iuxta uilla Sarres, f. 90, 1107), Ugaizeta (molendino de Ollio, in loco que *vocatur*-, f. 57, 1102, en Oteiza), Vñqueta (f. 272, 1110), Yuenieta (in portu de Auriç unum monasterium *quod uocatur* Santus Saluator de-, f. 144, 1110; en

25 *FLV*, núm. 9, pp. 242 y ss.

letra del s. XVIII: Puerto de Roncesvalles), Zuloeta (que est in ualle de Elorce ibar, fs. 55, 77, 1095; 164, p. XII).

Genepreta (monasterio *quod dicitur*-, f. 202, 1019) pudiera interpretarse por 'sitio de enebros' (en Alava, Navarra y Aragón *jinebro*).

§ 18. *-ain*. Es de sobra conocido lo expuesto por J. Caro Baroja (*Materiales*, pp. 65-76). Michelena (*Ap. Vascos* 1.^a ed. núm. 18, 2.^a ed. número 18) y Alfonso Irigoyen «La Colegiata de Cenarruza y sus seles», en *II Simposio sobre Historia de Vizcaya*, Bilbao 1973, pp. 94-95 a cerca de la explicación del suf. *-ain*.

La relación de top. terminados en *-ain* en el B. L. es la siguiente: Adoain (Eneco Sanz de-, f. 155, 1119), var. Adoaing (f. 206, 1033), Badoztain (f. 65, 1098), var. Badozteng (f. 104, 1110), Uadoztain (f. 65, 1104), Beherian (uillam in finibus pampilonie *que uocatur*-, f. 144, 1110), var. Beeriang (f. 164, 1097), Calatain (act. Catalain, lugar, ayunt. de Barasoain, part. jud. Tafalla, f. 152, 1127), Cepezain (top. m. en Odieta, f. 89, 1109), Ceporain (f. 181, 1128), Çidacoain (f. 178, 1129) —Cidacos, n. de río en Navarra y Rioja—, Equiſſoain (f. 31, 1097), Eriztain (f. 39, 1085), var. Eriztang (f. 39, 1085), Gentulain (f. 70, 1092), var. Ganduleng (Fortunio Lopiz de-, f. 159, 1105), Garinnoain (f. 154, 1115), Garzain (f. 56, 1095), Gorozain (illa caſa de-, f. 196, 1064), Guerquetane (f. 149, s. f.), Harrriaain (f. 266, 1066), var. Arrarian (alia decania *que uocatur*-, f. 112, 1109), Hectain (in loco qui *dicitur*-, top. m. en Ytoiz, f. 188, s. f.), Iaundoain (f. 27, 1098), Indurein (f. 51, 1099), var. Indurain (fs. 221, 1064; 145, 1121), Larraſſoain (f. 103, 1087), var. Larraſſoain (f. 225, 1075), Larreſſoin (f. 222, 1064), Larreſſoain (f. 225, 1075), Lizaſſoayn (f. 43, 1085), Machirreng (f. 84, 1098), var. Makirreg (iuxta uillam *que uocatur* Orrio, f. 84, 1098), Marchelain (f. 57, 1102), var. Marelayn (f. 14, 1302), Markeelain (f. 56, 1095), Moniain (top. m. en Eſcharuna, f. 67, 1098), Sanſſoain (f. 32, 1094; 166, 1094), var. Sanſſoan (in illo monte de-, f. 153, 1055), Sanſſoang (-que est prope uillam Artaſſo, f. 64, 1104), Sardaraig (in ualle *quod dicitur*-, f. 225, 1072), Urbicain (f. 145, 1121), Zaharrain (in loco qui *uocatur* petra supra petram in monte de-, f. 43, 1090), Zembozain (f. 218, 1058), Zorachian (f. 32, 1094), Zuriaain (f. 38, 1070).

De los registrados en el B. L., C. Baroja propone el origen siguiente: *Adoain* < *Ado*, *Badoztain* < *Badaeus*, *Badaestunu(m)*, *Beheriain* < *Verianu(m)*, *Calatain*, hoy *Catalain* < *Catellius*, *Ceporain*, acaso act. *Cemborain* < acaso *Sembus* (n. en inscripciones aquitanas), *Equiſſoayn* < *Equeſſus*, *Gentulain* < *Centullus*, sonorizado *Guentulo*, *Garzain* < *Garcia*, *Guerquetane* < *Gergenius*, *Lizaſſoayn* < *Lizaso*, *Machirreng* < *Maceria-*

nu(m) < de Macer, *Marcalain*, *Markeelain* < Marcellus, *Moniain* < Monius, *Sansoain* < Sansa, Sancho, *Urbicain* < Urbicus, *Zuriain* < Zuri, *Zorachian*, var. *Zoroquiaín*, *Zurucuain* < parece suponer un *Zurico*.

No parece haber duda que los étimos propuestos son correctos. Respecto de *Calatain* cabría decir que ésta es la forma más antiguamente documentada, pudiendo ser ésta la originaria; así: Arnaldus de Calatayn, Tda. 1238, posteriormente *Catelayn*. Cataldapa (top. m. Uzquita, Valle de Orba) muestra ya el cambio por metátesis. Michelena (*Ap. Vascos* núm. 18) propone con razón para *Garinnoain* el onomástico *Garinno* como resultado de la reducción del grupo *-nd-* > *-nn-* > *-n-* por el influjo del rom. navarro-aranés. Es decir *Galindo* > *Garinno* > *Garino*.

Tal supuesto fonético viene confirmado por la documentación del propio B. L., ya que se consigna el onom. personal: *Garinno Axubeleiz* (f. 190, 1137), *Garinno Datoe de Uscarreze* (f. 156, 1072).

Michelena (op. cit.) propone para *Indurain* el onom. *Endura*; en efecto el B. L. dice: *Endura* ... de barrio de Santa María (f. 255, 1046).

Para *Iaundoain*, podríamos pensar en un *Iaundo*, formado por *Iaun* + *do* (suf. de diminutivo), al igual que tenemos *Iaunso* (f. 123, p. XII) formado por *Iaun* + *so*.

Cidacoain parece claro que supone un *Cidacos*; se documenta como hidrónimo en Cidacos (río de-, pasa por Tafalla, nace en la Peña de Unzué y va a parar al Aragón cerca de Traibuenas, AMT. 1365).

Larraſſoain supone evidentemente un *Larraso*, que pudo formarse partiendo de *Larre* y el suf. *-so*. Michelena (*FLV*, 1971, p. 264) dice: «Nombres como *Lizassoain*, *Larrassoain* (*Larresoain*, *Larrasoaynna*, etc.), atestiguados ya en el siglo XI, tendrían probablemente que ser separados del tipo general de nombres de población en *-ain*, para explicarlos como compuestos de *gain*».

Zaharrain no ofrece dificultad, ya que se explica partiendo de *Zabarr* como n. propio de persona, al igual que *Gazte* 'joven' *Gaztain*.

¿Cómo se explicarían *Cepzain*, *Erztain*, *Harrariain*, *Hectain*, *Sardaig*? Lo ignoro.

En cuanto a la final *-ng*, parece que no es otra cosa que la representación fonética del fonema palatal [ŋ], resultado de la palatalización de la *n* por contacto con la yod.

El B. L. cita: *Adoaing* (f. 206, 1033), *Badozteng* (f. 104, 1110), *Beeriang* (f. 164, 1097), *Eriztang* (f. 39, 1085), *Ganduleng* (f. 159, 1105), *Larreſoang* (f. 225, 1075), *Machirreng* (f. 84, 1098), *Makirreg*(id.), *Sanſoang* (f. 64, 1104), *Sardaraig* (f. 225, 1072), como variantes de los terminados en *-ain*.

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

§ 19. *-ana, -ano*. Estas terminaciones se dan menos frecuentemente en la top. de Leire. Caro Baroja (*Materiales*, pp. 85-95) considera que los top. *-anna, anu(m)* son de formación latina sobre onomásticos; los top. en *-ano* se referirían al 'fundus'; los en *-ana* indicarían el lugar donde existieron villas mayores, urbanas.

Así: Angutzina (monasterio Santi Georgii de-, f. 125, s. f.) hace pensar en el lat. *angustiae* 'paso estrecho', de donde el rom. *angosto* tan frecuente en top. v. g. Congosto (Arguedas, 1213), Congostina (Tda. 1267), Congosto (top. m. Tafalla); Antiniano (en el valle de Garaino, f. 52, 1099) es el mismo que Antunniano (f. 9, 1032), que supone un *Antonianus*; Artezano (término de Aspurz y gozan en él los de Aspurz, Sabalza, Gundano y Lierga, f. 146, 1108), Ariscan (f. 32, 1094), Arischano (f. 39, 1085), Auizan (fs. 153, 1116; 180, s. f.), Auizano (f. 149, s. f.), Auzano (in uia de-, f. 173, 1123), Calullano (Iaunso de-, f. 123, 1109), Fozana (Munio Albaroiz de-, f. 123, 1113), Otan (f. 165, 1082-1121), Maturara (Garcia Fortunionis de-, f. 267, 1066), sería lo mismo que *Maturana* (Michelena, *Ap. Vascos* núm. 47, lo deriva de *Maturius*), Pintano (uelle de-, f. 125, h. s. f.), Serramiana (f. 59, 1098. Está por *Serramediana* con pérdida de *-di-*, al igual que *Meano* < *Medianu*), Sortirana (top. m. en Aragón, f. 161, 1116), Zurbano (Senior Garcia Sanz de-, f. 267, 1066; en Alava). Este último parece tener como primer elemento *Zurb-* al igual que *Zurbaran*.

Elcano (f. 60, 1098) pudiera estar por *elka-* de *elke* 'campo cultivado' como primer elemento de compuesto más el sufijo *-no*²⁶.

§ 20. *-barri, -berri* 'nuevo'.

Es bien sabido que la variante *barri* es propia de los dialectos vascos occidentales, frente a *berri* de los orientales²⁷. En el B. L. tenemos: Vribarri (Santa Columba de-, f. 124, 1113) top. alavés. La variante Uriverri (id., f. 119, 1110) se explicaría por estar escrito el documento por un monje de Leire que aun en el caso de no ser de expresión vasca, sí estaría acostumbrado a oír *berri*, propio de la zona en que se sitúa el monasterio.

Ulibarri (valle de Lana), Mendibilbarri (val de Ega) muestran que la variante occidental comprendía parte del part. jud. de Estella.

26 MICHELENA, *Ap. Vascos* núm. 47: "... a mi entender hay top. vascos en *-ano* en que *-a* pertenece al tema (nombres en *-a*, *-e*, *o*) y el sufijo es *-no*".

27 M. PIDAL, *Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos*, RFE V, 1918, pp. 225-255.

MICHELENA, *Ap. Vascos* núm. 134.

RICARDO CIÉRVIDE

Tenemos un Libarre (f. 195, h. XII), que parece ser el mismo que Liuerrri (f. 85, 1099) y que podría ser evolución de la forma primitiva *Iliberri* anterior a Iriberry (cfr. § 10_a).

Elizaberria (Santa María de-, f. 154, 1116), var. Elizauerria (id. in Zaualza, f. 30, 1097), con pérdida de *e*: Lizaberria (Sancio prior de-, f. 180, 1124), todos ellos formados de *el(e)iza* 'iglesia', *berri* 'nuevo' y *-a* art. determinante.

Eſcauerri (in campo de-, f. 9, 1032), var. Eſſaberri (f. 80, 1079), Exauerri (f. 30, 1097), Saverri (Legundia de-, f. 40, 1086; dona Sanſa de-, f. 170, 1121), Xauerri (Senior Galindo Lopiz de aſſo et de-, f. 175, 1137), del vasc. *etſe*, *etxe* 'casa'.

Iriberry (fs. 226, 1079; 39, 1085), Yriberry (Peza de Aoſſ-, f. 180, 1124), del vasc. *(h)iri* 'villa'.

Como contrapartida tenemos *zaharra* (var. *zarra*, *zar*) 'viejo' en: Zeia zaharra (monasterio quod dicitur-, f. 9, 1032), var. Zeia zaarra (id. in termino de Garanio, fs. 52, 1099; 134, 1121), Exazar (decania de Indurain, f. 243, 1064), Çaarra (f. 272, 1110; sel de Leire).

Evidentemente que los compuestos de *-berri* son posteriores a los de *-zar*, ya que los top. que signifiquen v. g. *Casanueva*, *Villanueva* suponen otras anteriores o más antiguas.

§ 21. *-coa*. Según Azkue *-(k)oa* es un suf. con el sentido aproximado de «territorio» en denominaciones geográficas²⁸. Tenemos: Aezcoa (fs. 81, 1079; 24, 1085), Ipuzcoa (Senior Orbita Acenariz in-, f. 198, 1066).

En otros casos tenemos evidentemente el genitivo locativo *-ko* y el art. *-a* 'el de': Auriçchoa (Barrena-, cubilar de Leire, f. 272, 1110), Beerecoa (Epeleta-, id.; supone un *goyticoa* 'el de arriba'), Cilueticoa (Leyçarduya-, id.), Garaycoa (Çeçtau-, id.; supone otro *beerecoa* 'el de abajo'), Yturacoa (Iaun aracune-, id. tal vez 'el de la fuente').

§ 22. a) *-egi* 'casa, vivienda' sobre todo cuando aparece con nombres de persona, oficios, fitónimos, etc.: Agegui (f. 68, 1098), Arzanegui (una uinea in-, f. 244, 991; de **arzani* > *arzai(n)* 'pastor'), Zabalegui (f. 164, p. XII), var. Zaualegi (f. 110, 1102), Zaualeguj (f. 164, 1107), Çaualegui (f. 231, 1077) de *zabal* 'ancho'. Lizaregi (f. 22, 1084) de *lizar* 'fresno'.

28 Cfr. L. MICHELENA, *Ap. Vascos* núm. 472.

TOPOONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Como primer elemento *egi*- 'ladera, colina': Egilucea (in locum quod dicitur in-, f. 131, 1096).

Gerhard Rohlfs²⁹ a propósito de *Egüés* (ayunt. part. jud. Aoiz) dice: «peut être un dérivé de *Egus* ou *Ecus* attesté comme un nom d'un gaulois appartenant aux Allobroges». Se hace difícil pensar que un galo de dicha procedencia diera nombre a un lugar que de tiempo inmemorial ha sido de expresión vasca. Aunque aventurado cabría pensar tal vez en *egi* 'colina' y *otz* 'frío' con diptongación *wé* por influjo del romance, al igual que en *Sagüés*, etc. El B. L. dice: Eguex (f. 36, 1090).

b) *-tegi*, var. de *egi* (Michelena, Ap. Vascos núm. 554): Egaztegia (monasterio de Santa María de-, f. 209, 1057), Oroztegui (illam pardinam que uocatur-, f. 79, 1101), citado en la donación de San Sebastián a Leire.

§ 23. *-ec(c)a(m) > -eca, -eca > -ega*, sufijos no de origen vasco.

Caborneca (monasterio Santi Juliani de-, f. 125, s. f.), var. Cauorneca (monasterio Santi Juliani de-, f. 124, 1113), Chauornecha (id., f. 118, 1110), Eſcuſega (f. 39, 1085; cfr. Villa ſcuſſa, f. 119, 1110), Aſſiega (iuxta Lizaſſoain, f. 104, 1110; cfr. *-ica* § 27), Lacuega (top. m. en Yesa, f. 270, 1016).

§ 24. *-ella*. Dicho suf. es latino y que el B. L. recoge en las formas latina y romance *-iella* > *-illa*: Archella (in termino de Tizone in ualle Marone, act. Marañón, f. 106, s. f.), Bustella (f. 13, 1040); este top. alude sin duda al medieval *bustar* (C. de Liébana, citado por Corominas en su *Dic. Ctr. Etim.* I, p. 498⁴⁰), 'pastizal para bueyes' y como orónimo Serra bustella (términos de uallelia uſque ad-, f. 194, 987; *bustaliza* 'terreno acotado para pasto de bueyes': «... auemos dado a dius e a Santa María de Yrach la- que nos auemos en Andia, Ir. 1264»); Fontanella (uilla que dicitur-, en Sada, f. 137, 1112), Formiela (uilla que dicitur-, f. 250, 1050), Petiella (f. 8, 1032), var. Pitiela (f. 52, 1099), Turnilla (f. 38, 1090), Uncastello (f. 41, 1086).

§ 25. Terminaciones en *-es*, *-ies*: Alles (uinea que est in-, f. 158, 1117), Arbones (f. 35, 1090), var. Arboneſſe (domna Oria de-, f. 146, 1108), Arres (f. 81, 1094), Cortes (f. 85, 1099; in termino de Vrdaſpal, f. 22, 1085; probablemente plural de *corte*, *curte*; cfr. Corominas I, pp. 916-

²⁹ Sur une couche prerromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord, RFE 1952, p. 236, núm. 126.

917), var. Corthes (f. 145, 1121); Funes (f. 39, 1086), Orcales (Garcia Munioz de-, f. 123, 1109), var. Orzales (f. 266, 1066), Sarres (-in ualle de Saraffazu, fs. 22, 1085; 90, 1107), Seres (f. 94, 1102), Uſcarres f. 195, s. f.), var. Uſcharres (f. 196, 1064), Uſtes (illa caſa de-, fs. 13, 1040; 196, 1064; 146, 1108), Uztarres (Garſia galindonis de-, f. 208, 1027).

§ 26. Terminación en *-i*: Biozali (f. 212, 1063), Izali (f. 35, 1110). Tal vez tengamos dicho sufijo en Errachaſci (de Uſtes de ruga inſuſa, término de-, f. 194, 987), Ezagi (f. 65, 1104), tal vez formado por *etſe* 'casa' y *egi* 'lugar'.

-ti var. de *-di* (tras sibilante): Berandi (monasterio de-, f. 123, 1113), Veranti (id., f. 125, p. XII), Hormenti (in Zaualegi, f. 164, 1097), Unciti (f. 32, 1094; posiblemente de *untz* 'hiedra' y *-ti* 'suf. frecuente en designaciones con idea de lugar' cfr. Michelena *Ap. Vascos* núms. 556, 580).

Tal vez se dé el mismo suf. en: Culiberti (illas hereditates —qui dicuntur uulgali eloquio—, en Larresoin, act. Larrasoña, f. 223, 1046-1051).

§ 27. *-ica*: Beztunica (f. 117, 1076), var. Beztunicha (id.) Buztunica (monasterio Santi Martini de-, f. 125, s. f.; en Alava). Corona Baratech (*Toponimia Medieval Navarra*, p. 30) cita un *Benuzticha* que Michelena (FLV núm. 1, p. 27) resuelve por metátesis.

El citado autor (*Ap. Vascos* núm. 317) hace observar que dicho suf. es abundante en Alava y Vizcaya, y que según Bähar no es de origen vasco al igual que *-aka*, *-eka*.

§ 28. *-iz*: Adiriz (f. 61, 1141; en letra del siglo XIV Aderiz), Aigseriz yturribidea (top. m. en Badoztain, f. 66, 1098), Aitz (Garsias d', f. 156, 1072), Aoiz (f. 46, 1109), var. Aoyz (f. 176, 1080), Apignariz (monasterio de-, f. 125, s. f.), Aranquiz (f. 226, 1066), Atoiz (f. 195, 1064), Auaiz (f. 47, 1088), Auarriz (f. 74, 1093), Auriç (in portu de f. 144, 1110; en Roncesvalles), Begeriz (in montibus de-, f. 36, 1090), Benezquiz (f. 101, 1087), Eneriz (f. 29, 1087), Eſchaniz de ioſo (in ualle de Urraul, f. 40, 1086), var. Ezcaniz de juſo (f. 40, 1086), Ezquaníz (dona Leta de-, f. 186, s. f.), Eſquaiz (in loco qui dicitur-, f. 182, 1098; con *-n-* desaparecida, sin duda genitivo de *Eſca*); Ezcoriz (top. m. en Badoztain, f. 66, 1098), Gorraiz (f. 48, 1095), Holayz (uilla de-, f. 223, 1046), Iziz (f. 208, 1068), Leiaiz (f. 137, 1110), Marchiniz (Garcia beilaz de-, f. 123, p. XII), Naguilz (f. 36, f. XI), Narbaiz ibie (ubi dicitur-, f. 186, 1109), Ordoniz (unam decaniam que uocatur Santi Cipriani

TOPOONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

de-, f. 121, 1110; 125, p. XII), Ostariz (monasterio Santa Maria de-, f. 223, 1046), Ozchariz (f. 226, 1066), Sarafaz (Fortun Lopeiz in-, f. 137, 1110; var. Sarafaz, etc.; cfr. § -zu, 36), Uriz (Enneco Lopez de Lecaune et de- f. 128, 1104-1115), Yeiz (f. 195, c. XII), Ytoiz (dona Tota de-, f. 188, p. XII), Yziz (Eneco Sanz de-, f. 155, 1115; cfr. Iziz).

§ 29. *Ol(h)a* 'ferrería', 'cabaña', 'lugar'. Parece que entra a formar parte del top. *Ola ferrara* (Santo Martino de-, f. 124, 1113), *Olla ferrera* (Santum iohanem de-, f. 124, 1113). En el caso de que *ola*, *olla* tuviera que ver con 'ferrería' el segundo elemento rom. *ferrara ferrera* vendría a ser algo así como su traducción, similar a lo que ocurre con el top. *valle de elorce ibar* (f. 55, 1095) en que *valle* traduce *ibar*.

Más dudoso parece dicho elemento en el hidrónimo *Olla* (in rigo de-, f. 29, 1087; est. iuxta Zuuiri).

Como segundo elemento de compuesto lo tenemos en: *Bagaola* (f. 272, 1110; sel de Leire), *Barolga* (Albaro Amuſcoiz de-, f. 123, 1109), *Beola* (in montibus de-, f. 36, 1090), *Çuaçola* (f. 272, 1110; sel de Leire), *Lapurdiola* (f. 272, 1110; id.), *Perola* (f. 118, 1110).

Ola acompaña a nombres de persona *Peru*, a fitónimos *Çuaçu*, *Bago*, a nombres de lugar *Lapurdi*.

En *Barolga* sin duda tenemos el fonema [l] con grafía típica del navarro-aragonés medieval *lg*, así como en *olla* doble *ll* común al rom. castellano.

Michelena (*Ap. Vascos* núm. 484), cita en el CSM. *Barolha* (en 1257 *Varoia*) que corresponde al moderno *Baroja*.

A no dudar la forma más antigua del top. es *Barolha* con la forma *olha* vasca y que en rom. navarro daría *Barolga* y por influjo castellano-burgalés *Varoia* de donde *Baroja*. Parece que la *lh* vasca se comportó en rom. navarro como una geminada latina y que pasaría al rom. burgalés como *ly* dando [ž] dorso-palatal fricativa sonora (cfr. *Varoia*), fonema que como es sabido evolucionó a velar fricativa sorda [x] act. *j* en España ya en el siglo XVII.

§ 30. *-ona*, *-on*. Pocos son los top. en B. L. con dichas terminaciones: *Alaon* (f. 134, 1120), *Larrafona* (en el mismo doc. dos veces *Larrahona*, f. 123, 1109), *Pipafona* (f. 119, 1110), var. *Pipaphona* (f. 124, 1113), *Zatarrona* (in uilla que dicitur, f. 266, 1066).

En los casos de *Larrafona*, *Pipafona* tenemos a no durar dos formas ultracorrectas, ya que en el primer caso coexisten en el mismo doc. dos veces *Larrahona* de *Larre* 'pastizal' y *bona* 'bueno' (en un doc. de AGN.

RICARDO CIÉRVIDE

1415 *abari hon*); en el segundo *Pipaona* está sin duda por el act. *Pipaona* (próximo a Peñacerrada, al pie de la sierra de Cantabria, prov. de Alava); la grafía *ph* sería la forma ultracorrecta medieval de *f*.

A cerca de *Zatarrona* cabe pensar que el primer elemento de compuesto sería *Zatarr-*, de origen desconocido; existe el top. *Zatarain* (Michelena, *Ap. Vascos* núm. 18).

Más problemático es *Gana* (meschinos de-, f. 122, 1109), act. *Gaona* (Alava). No acierto a explicar el hipotético *ga*, si es que *-ona* es el segundo elemento.

§ 31. Terminaciones *-os*, *-ues*, *-uas*. Son varios los autores que han tratado el tema³⁰ siendo el estudio más completo el del filólogo Gerhard Rohlfs. De acuerdo con dicho autor, considerando la abundancia y densidad de nombres de lugar en *-os*, *ués*, se trata de topónimos formados sobre un nombre de persona (gentilicios, cognomen o apodo): «Il y a donc toute vraisemblance que nos toponymes aussi contiennent dans leur radical un nom de personne. C'est seulement ainsi que s'explique l'extrême variété des radicaux de nos toponymes».

G. Rohlfs propone el radical *-ossu* > *-ós* en gascón; *-osse*, *ossi* > *-ués* en aragonés. La forma femenina *-uesa* < *ossa* es inexistente para Aragón. Sólo en Navarra tenemos: *Sangosúa* (fs. 39, 1086; 33, 1108), *Sancueúa* (fs. 200, 1057; 191, 1058), *Sanguosúa* (f. 49, 1095).

Nuestro autor señala que en España los nombres en *-ués* alcanzan su mayor densidad en el alto Aragón y norte de Huesca. El centro de estos top. se sitúa en el part. jud. de Jaca. Al este se encuentran alrededor de Pamplona: *Egués*, *Garrués*, *Sagüés*. Por lo cual concluye diciendo que pertenecerían a la lengua de los aquitanos, tal vez a medio camino del vasconce y del celta: «L'onomastique que nous avons pu analyser ... semble confirmer cette opinion» (op. cit., p. 254).

Relación de top. terminados en *-os* (dip. *-ues*, *-uas*): *Anardos* (f. 147, 1108), *Aniosúa* «que est in ualle oſellae, fs. 75, 1099; 233, 1136), var. *Ainoſſe* (f. 75, 1099), *Anues* (Palacio de, f. 42, 1100), *Anes* (que est in confinio de Castro Luar, f. 137, 1112) es sin duda el mismo que el anterior, representando el dip. *ue* por simple *e*; *Aoſſx* (Eneco Fortuniones de-

30 M. PIDAL, *Sobre las vocales q, e en los nombres toponímicos*, RFE V, 1918, pp. 225-255.

G. ROHLFS, *Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord*, RFE XXXVI, 1952, pp. 209-256.

J. SÉGUY, *Le suffixe toponymique “-os” en Aquitaine*, Actes et mémoires du Troisième Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie, vol. II, 1951, pp. 218-222.

J. C. BAROJA, *Materiales*, pp. 135-136; L. MICHELENA, *Ap. Vascos*, núm. 512.

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

f. 81, 1101), *Apardoſe* (f. 47, 1088), var. *Aparduaſ* (f. 210, 1076), *Araſcos* (que eſt in regione Oſcense, f. 61, 1098), var. *Araſcues* (f. 59, 1098), *Arduaſſe* (f. 209, 1060), *Cabarroſſ* (Garcia Fortunii de-, f. 143, 1091), var. *Caparroſſ* (f. 206, 1033) probablemente el act. *Caparroſo*; *Garros* (f. 55, 1097), var. *Garroix* (f. 86, 1094; en letra del siglo XVIII *Garrues*), *Garruos* (f. 110, 1083; id. *Garrues*), *Lanticoſſ* (top. m. in Epa-roz, f. 186, s. f.), *Nauaſcos* (f. 24, 1085), var. *Nauaſchos* (f. 135, 1111), *Nauaſquoſſe* (f. 61, 1098), *Ondoſſ* (f. 139, 1101), var. *Ondoſſe* (f. 59, 1098), *Undoſſe* (f. 149, s. f.), *Sios* (Lope de-, f. 27, 1098), *Viaſos* (in uilla que dicitur-, f. 174, 1124).

Como se podrá observar tenemos terminados únicamente en *-os*: *Anardos*, *Anioſſ* (var. *Ainoſſe*), *Aoſſx*, *Cabarroſſ* (var. *Caparroſſ*), *Lanticoſſ*, *Ondoſſ* y var., *Viaſos*.

Sin duda la forma más antigua sería *-ose*, *-ossi*, posteriormente con pérdida de vocal final *-os*, *-oss*. La diptongación *-ues*, *-uas* sería posterior, debida a la peculiar forma navarro-aragonesa: *-osse*, *-ossi* > *-uás*, *-uós*, *-ués* (cfr. M. Pidal, *Orígenes*, § 234, pp. 118-121).

Así:

Ainoſſe, *Anioſſ* (act. *Anoz*); *Anoſſe*, *Anues*, *Anes*.

Apardoſe, *Aparduaſ*; *Araſcoſſe*, *Arascos*, *Araſcues*.

Ardos (B. P. arr. *Pau*, cfr. *Lescar*), *Arduasse*.

Garrosse (L., arr. *Mont-de-Marson*) *Garros*, *Garroix*, *Garruos*, *Garrues*.

Nauaſquoſſe, *Nauaſcos* (y var.), *Nauaſcues*.

Ondoſſe (var. *Undoſſe*), *Ondoſſ*, *Undues*.

Rohlfs propone nombres como étimos al primer elemento de compuesto de:

Anioſſ < *Annius* (op. cit. núm. 5, p. 226).

Anues < *Andus* (op. cit. 18, p. 227).

Apardoſe, lo considera enigmático (op. cit. núm. 24, p. 227).

Araſcues < *Aros* (tal vez derivado del antropónimo..., op. cit. núm. 29, p. 228).

Arduaſſe < *Ardanus* (op. cit. núm. 34, pp. 228, 229).

Garros < *Garrue* (op. cit. núm. 138, p. 244).

Nauascos < *Navus* o *Navos* (op. cit. núm. 184, p. 244).

Undues < *Undac* (op. cit. núm. 221, p. 248).

Quedarían sin explicar, en el caso de que aceptemos las propuestas por Rohlfs *Aoſſx*, *Cabarroſſ*, *Lanticoſſ*, *Sioſ*, *Viaſoſ*. De estos top. cabría de-

cir que tanto *Sios* como *Viaſos* se referirán al top. act. Sos; los otros resultan enigmáticos.

Como dice al final del trabajo G. Rohlfs al no poder explicar une serie de ellos, se podría afirmar lo mismo: «Il est donc infiniment probable que ces noms appartiennent aussi à l'ancienne nomenclature pyréenne» (op. cit. p. 255).

§ 32. *-oz*: Agirioz (f. 32, 1094), Benoz (fs. 91, 1099; 159, 1111), Bidangoz (fs. 22, 1085; 147, 1108), Eparoz (Sancius presbiter de-, f. 234, 1097; 186, 1106), Esnoz (f. 226, 1079), Iarnoz (f. 88, 1109), Larrangoz (f. 88, 1109), Leioz (fs. 200, 1076; 137, 1110), Urtarroz (f. 217, 1058).

§ 33. *Topónimos terminados en -sa.*

Adanſa (Santa Eugenia de-, in cofinium aque Sarrexaçi, f. 213, 1042), var. Adanſſa (f. 158, 1115; citado junto con *Osu(n)*, *Plexa*), Ageſſa (f. 101, 1087), var. Aieſſa (f. 46, 1088; 48, 1095), Ennacoſa (Lope garceiz de-, f. 69, 1097), var. Naquosa (Exemena de-, f. 116, 1110), Erraſa (f. 204, 1076), var. Erraſſa (f. 204, 1087), Eſa (act. Yesa, f. 79, 1092), Heuſſa (decania que est prope Pampiloniam, f. 86, 1094), var. Heusa (Santi Michaelis de-, f. 83, 1095), Evſa (f. 111, 1095), Gueſa (fs. 22, 1085; 155, 1115), Sarafſa (f. 104, 1110; quizá la *-a* sea el artículo de *sarats* 'sauce'), Yſuſa (in rigo de-, f. 13, 1040; monasterium in ualle de Sareſazo nomine-, f. 194, 987).

§ 34. *-ze*, *-çe* *-sce*. Ya se ha señalado la variante oriental *-tze* del suf. *-tza(a)* 'colectivo, abundancial'. En el B. L. se recogen numerosos top. terminados en *-çe*, *-ze*, *-sce*, de los cuales algunos como Elorze ibar (ualle de-, f. 55, 1095; de *elorri* 'espino'), Olaze (f. 147, 1108), var. Ollaze (Santa Maria de-, f. 23, 1085), Belarçe (f. 272, 1110; de *belar* 'hierba'), Eſcaloze (f. 190, 1046), var. Eſcaloçe (fs. 190, 1046; 155, 1105), Eſchaloçe (f. 189, 1137; de *loçe* por *luze* 'largo' probablemente), Ezkice (decania de Indurain, f. 243, 1064; de *ezki* 'tilo'); todos ellos con el suf. enunciado se hallan en la zona oriental.

El resto es muy problemático y lo cito a título documental: Ançoriçe (f. 223, 1046), Arielçe (f. 33, 1108) con pérdida de *-e*: Arielz (fs. 209, 1060; 147, 1108), Belzunze (f. 61, 1141), var. Belzunz (f. 171, 1113), Ibizbilze (decania et hereditate de-, f. 57, 1102; en Oteiza), Orilarrançe (Orila et-, f. 272, 1110; sel de Leire), Vscarreze (f. 155, 1072), Ziroze (top. m. en Elizaberria, f. 32, 1094).

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

§ 35. *-tza* 'abundancia'³¹. Así tenemos: Adanza (in termino de Guentulain, f. 91, 1099; vez *Adanſſa*, *Adanſa* § 33), Ad arrza (in termino *quod dicitur-*, f. 70, 1092; id. de Guendulain), Beſchanza (uilla de- in Iacca, f. 147, 1108), Esparza (f. 156, 1072), Hiiza (f. 176, 1080), var. Ihiza (f. 177, 1124; cfr. § 7₁) Larraza guielea (top. m. en Arandigoyen, f. 92, 1104; cfr. § 14_i), Lotza (Eneco de-, f. 16, s. f.), Oteiza (f. 43, 1090; hay también un Oteicita, monasterio *quod dicitur-*, f. 9, 1032; 52, 1099), Uza (Blaſco de-, f. 46, 1109), Zabalza (f. 29, 1087; de *zabal* 'ancho').

El suf. *-tza* > *-za* se transcribe en el medievo también *-çaa*, *-çä*: Ahabaunçaa (f. 266, 1066), var. Habaunçaha (id.), Buzquinça (f. 119, 1110), Çaualça (f. 208, 1068), Eçquiça (f. 272, 1110), Eſparça (f. 155, 115), Eſparça (Garinno de-, f. 190, 1046), Narbaiça (en questa de-, f. 186, s. f.; en Eparoz), Zaualça (f. 260, 1084).

Por pérdida de vocal final se dan: Ainnarcaz (f. 56, 1095), Ardanaz (f. 62, 1093), Arthaz (f. 93, 1106), Axalaz (f. 103, 1087), Olaz (-de Longuida, f. 114, 1104), Sarasaz (fs. 20, 1084; 135, 1111).

Dicho suf. tiene sin duda sentido de 'abundancia' en ciertos top. arriba mencionados, en otros parece más problemático.

En el top. Mendoza (Lope Lopeiz de-, f. 118, 1110), Michelena (*Ap. Vascos* núm. 438, 512), da la explicación de *mendi* 'monte' y (*b*)*otz* 'frío'.

§ 36. *-zu* (-zo). El suf. citado tiene en vasc. sentido 'abundancial'. Michelena (*FLV* 1971, núm. 9, p. 247) hace observar que en el léxico compiten *-zu* y *-tsu*. A cerca de su empleo añade: «En nombres de lugar *-zu* es tan absoluto que basta para asignarle una mayor antigüedad; *-tsu* es la forma en apariencia más reciente y está desplazando a *-zu* casi en todas partes, sino en todos».

De la relación de top. con dicho suf. parece deducirse que en el alto medievo, al menos en la zona oriental, eran comunes *-zu*, *-ſſu*, *-ſo*.

Véanse: Berganzu (monasterio *Santus Vicentius* de-, f. 119, 1110), Budizu (monasterio *Santus Martinus* de ferrera in-, f. 119, 1110), Erendazu (f. 68, 1098), var. Herendazu (f. 67, 1098); Heranſſu (f. 83, 1098), var. Eranſſo (qui *condam fuit regis*, f. 86, 1094), Eranſo (-*quod est ultra riuulum*, f. 106, 1090; en Ezcavarte), Erahuſſu (in termino regali de-, f. 46, 1088), Otazu (f. 68, 1098; cfr. § 7₄), Sarraſazu (f. 81, 1079; act. Sala-

31 MICHELENA, *Toponimia, Léxico y Gramática*, FLV 1971 núm. 9, p. 242, dice: «... otros (sufijos) a los que se atribuye, no sin razón una valor abundancial o colectivo, sobre todo *-tza(a)*, que parece tener variante oriental *-tze*».

RICARDO CIÉRVIDE

zar, cfr. § 7_r), var. *Saraçaçu* (f. 272, 1110), *Saraſſazo* (fs. 72, 1071; 22, 1084; 31, 1097), *Sarreſaço* (f. 208, 1057), *Sarſazo* (f. 13, 1040), *Sarreſazo* (f. 200, 1057), *Sareſazo* (f. 176, 1080; 61, 1098), *Saraſſazo* (f. 31, 1097), *Saraſaz* (f. 135, 1111), *Sarraſaz* (flumen de-, f. 99, 1102); *Zuazu*, *Zuaz* (f. 165, 1112; cfr. § 7_s).

Parece variante de *-zu* > *-zo*: *Galipenzo* (f. 39, 1086).

Ricardo CIÉRVIDE
Universidad de Deusto

I N D I C E

1. NOMBRES DE LUGAR CITADOS

Abodi, 2 _e	Aizpurdí, 1 _i , 14 _c
Adanſa, 33	Aizpurgi, 1 _i , 14 _e
Adanſſa, 33	Aizpuru, 14 _e
Adanza, 35	Albailda, 9
Ad arrza, 35	Aldaba, 1 _a
Aderiz, 28	Aldabea, 1 _b
Adiriz, 28	Aldamara, 1 _b
Adoain, 18	Aldaua, 1 _a
Adoaing, 18	Aldaua de Azandieta, 1 _b
Aezcoa, 21	Aldea, 1 _b , 14 _a
Agegui, 22	Aldeuea Furtumbera, 1 _b
Ageſſa, 33	Aldunate, 1 _c , 5 _a
Agirioz, 32	Aldunet, 1 _c , 5 _a
Ahabaunçaa, 35	Alesues, 11
Aibari, 2 _b	Alisues, 11
Aieſſa, 33	Almalchal, 6 _g
Aigſeriz Yturribea, 5 _b , 28	Almargale, 6 _g
Aiuare, 2 _b	Almarial, 6 _g
Ainnarcaz, 35	Aloa, 7 _a
Ainoſſe, 31	Alta petra, 1 _j
Aipurçi, 1 _i	Altunat, 1 _c , 5 _a
Aitziz, 28	Altunate, 1 _c , 5 _a
Aizketa, 17 _b	Altunet, 1 _c , 5 _a
Aizpe, 1 _i	Alles, 25

TOPOONIMIA DEL BECERO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

- | | |
|---|---|
| Ama jaureguiaga, 17 _a | Ariſchano, 19 |
| Anardos, 31 | Ariztuia, 7 _a |
| Ançoriçe, 34 | Arozpide, 5 _b |
| Andulo, 7 _b | Arue, 1 _j , 14 _e |
| Aneſ, 31 | Arrano arria, 1 _k , 8 |
| Anguztina, 19 | Arrarian, 1 _j , 18 |
| Anioſſ, 31 | Arrauia, 1 _j |
| Antiniano, 19 | Arriçaga ondoa, 14 _h |
| Antonianus, 19 | Arriego, 1 _j , 15 |
| Antunniano, 19 | Arriegu de arbe, 1 _j |
| Anues, 31 | Arrieta, 17 _b |
| Aoiz, 28 | Arrilucea, 1 _j |
| Aoſſ x, 31 | Arripiesa, 1 _j |
| Aoſſ yriberry, 10 _a | Arripodas, 15 |
| Aoyz, 28 | Arroncal, 15 |
| Apardoſe, 31 | Arroſam, 15 |
| Aparduaſſ, 31 | Arroſta, 15 |
| Apignariz, 28 | Arrueſta, 15, 17 _b |
| Aquanar, 6 _d | Arrueta, 17 _b |
| Aquicheta, 17 _b | Arruga, 15 |
| Aranbelz, 2 _a | Artaçe, 7 _e |
| Arandigoyen, 2 _a | Artaçu, 7 _e |
| Aranquiz, 28 | Artadia, 7 _e |
| Aranguren, 2 _a | Artaiſſona, 7 _e |
| Arangujneta, 2 _a | Artanca, 7 _e |
| Aranea, 2 _a | Artaſſona, 7 _e |
| Araniana, 2 _a | Artatçu, 7 _e |
| Araſcos, 31 | Artazu, 7 _e |
| Araſcueſ, 31 | Artazcoz, 7 _e |
| Arbe, 1 _j | Artays, 7 _e |
| Arbea, 1 _j , 14 _c | Artaxona, 7 _e |
| Arbones, 25 | Arteaga, 7 _e , 17 _a |
| Archella, 24 | Arteda, 7 _e |
| Archos, Los (29, 1087) | Artederreta, 7 _e |
| Ardanaz, 35 | Artemuro, 7 _e |
| Arduaſſe, 31 | Arteſano, 19 |
| Ardui, 1 _j | Artetaran, 7 _e |
| Ariçteluſſa, 7 _d | Arteyz, 7 _e |
| Arielce, 34 | Arthaz, 7 _e , 35 |
| Arielz, 34 | Artichapela, 7 _e |
| Ariſcan, 19 | Artucha, 7 _e |

RICARDO CIÉRVIDE

- Arzanegui, 22
 Arzubiaga, 5_a, 17_a
 Aspa, 1_i
 Aſpurç, 9
 Aſpurci, 1_i
 Aſpurdi, 1_i
 Aspurz, 19
 Aſſiega, 23
 Aſſiturri, 6_c
 Ataburu, 5_a, 14_e
 Atoiz, 28
 Auaiz, 28
 Auarriz, 28
 Auizan, 19
 Auriç, 17, 28
 Auriçchoa, 21
 Auzano, 19
 Axalaz, 35
 Aycita berroa, 36
 Aycitagayna, 14_f
 Ayzpurdj, 1_i
 Ayzqueta, 17_b
 Azandieta, 1_b
 Azpa, 1_i
 Badoztain, 18
 Badozteng, 18
 Bagaola, 29
 Bardosela, 2_b
 Baroja, 29
 Barolga, 29
 Barolha, 29
 Barranquiel, 2_a
 Barrena, 14_d
 Beerecoa, 21
 Beeriang, 18
 Begeriz, 28
 Beherian, 18
 Belarçe, 7_e, 34
 Belzunz, 34
 Belzunze, 34
 Benezquiz, 28
 Benoz, 32
 Beola, 29
 Berandi, 26
 Berantibilla, 11
 Berganzu, 36
 Berroia, 7_g
 Beſchanza, 35
 Beztunica, Beztunicha, Benuztica,
 Buztunica, 27
 Bidangoz, 32
 Billa nueba, 11
 Billoria, 11
 Biozali, 26
 Budizu, 35
 Burdaçanguilua, 14_i
 Burreguieta, 17_b
 Bustella, 24
 Buzquinça, 35
 Çaarra, 20
 Çabaleta de Yrantz, 3_e
 Cabarroſſ, 31
 Caborneca, 23
 Calatain, 18
 Calullano, 19
 Calzata, 5_b
 Camino, 5_b
 Campiello, 3_b
 Campolo, 3_b
 Caparroſſ, 31
 Caparroſſo, 31
 Caparruſſo, 31
 Carrera, 5_b
 Casanueva, 20
 Caſcailueta, 17_b
 Caſcaliueta, 17_b
 Caſtelgon, 11
 Caſtellon, 11
 Castro, 11
 Castro Luar, 11

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

- | | |
|---|---|
| Catalain, 18 | Elkart, 3 _a |
| Catelayn, 18 | Elkarte, 3 _a |
| Çaualça, 3 _e , 35 | Elorce ibar, 2 _b 7 _h , 17 |
| Çaualdica, 3 _e | Elorze ibar, 34 |
| Çaualegui, 22 _a | Endura, 18 |
| Caualeta, 17 _b | Eneriz, 28 |
| Cauorneca, 23 | Ennacosa, 33 |
| Celaya, 3 _f | Eparoz, 32 |
| Cemborain, 18 | Epelata, 6 _h , 17 |
| Cepezain, 18 | Epeloa, 6 _h |
| Ceporain, 18 | Equirior, 1 _h |
| Çiar duoia, 1 _h , 6 _f | Erahuſſu, 36 |
| Çidacoain, 18 | Eranſo, 36 |
| Cidacos, 18 | Eranſo, 36 |
| Cileguieta, 17 _b | Erbeia (f. 173, 1123) |
| Cilueticoa, 7 _q , 21 | Erendazu, 10 _b , 36 |
| Cirueta, 17 _b | Erespuru, 14 _e |
| Congora, 2 _c | Eriberry, 11 |
| Congostina, 19 | Eritang, 18 |
| Congosto, 19 | Eritzain, 18 |
| Cortes, 25 | Ernani (f. 79, 1101) |
| Corthes, 25 | Erpidea, 5 _b |
| Çuaçola, 7 _s , 29 | Errachaſci, 26 |
| Çuaçu, 29 | Erraondo, 14 _h |
| Cubilare, 3 _i | Erraſa, 7 _i , 33 |
| Çuguarriaga, 7 _t , 17 _a | Erraſa, 7 _i , 33 |
| Culiberti, 26 | Erripaue, 2 _f , 15 |
| Çuloeta, 9 | Erunia, 10 _b |
| Chauornecha, 23 | Eſa, 33 |
| Domeño, 12 | Eſcaloçe, 34 |
| Domeynno, 12 | Eſcaloze, 34 |
| Domeyno, 12 | Eſcauerri, 20 |
| Domin, 12 | Eſcuſega, 23 |
| Doming, 12 | Eſchaloçe, 34 |
| Eleſues, 11 | Eſchaloze, 34 |
| Elexpuru, 14 _e <small>nota</small> | Eſchaniz de ioso, 28 |
| Eliçaondoa, 14 _h | Eſnoz, 32 |
| Elizaberria, 20 | Eſparca, 35 |
| Elizauerria, 20 | Eſparça, 35 |
| | Eſparza, 35 |
| | Eſqua, 28 |

RICARDO CIÉRVIDE

- | | |
|------------------------------------|---|
| Eſquaiz, 28 | Gaztain, 18 |
| Eſſaberri, 20 | Genepetra, 17 |
| Eſtrematura, 3 _h | Gentulain, 18 |
| Evſa, 33 | Gereci, 3 _i |
| Exauerri, 20 | Gerez, 3 _i |
| Exauide, 5 _b | Goroſſarre, 7 _k |
| Exazar, 20 | Goroſtaldea, 7 _k |
| Expelezate, 7 _j | Gorozain, 18 |
| Exagi, 26 | Gorraiz, 28 |
| Ezcabarte, 14 _b | Guerguetane, 18 |
| Ezcoriz, 28 | Gueſa, 33 |
| Ezkice, 34 | Guezari, 3 _i |
| Ezpeldina, 7 _j | Gundano, 19 |
| Ezpelduia, 7 _j |
 |
| Ezpeleta, 7 _j | Habaunçaha, 35 |
| Ezperun, 7 _j | Harrariain, 18 |
| Ezquaniz, 28 | Harrieta, 17 _a |
|
 | Hectain, 18 |
| Fadura, 6 _g | Herendazu, 10 _b , 36 |
| Fontana ujeylla, 6 _c | Heranſo, 36 |
| Fontanaza, 6 _c | Heranſſu, 36 |
| Fontanella, 6 _c , 24 | Heuſa, 33 |
| Formiela, 24 | Heuſſa, 33 |
| Fozana, 19 | Hiiza, 7 _l , 35 |
| Fuente del rey, 6 _c | Hodieta, 2 _d , 17 |
| Fuent de Situellos, 6 _c | Holayz, 28 |
| Funes, 25 | Hormenti, 26 |
| Furtumbera, 1 _b | Hoymeta, 17 |
|
 | Hualdea, 6 _d , 14 _a |
| Galipenzo, 36 | Huart, 14 _b |
| Gana, 30 | Huli, 10 _a |
| Gaona, 30 | Hvaldea, 10 _b |
| Garaycoa, 1 _d , 21 | Hvaltea, 6 _d , 14 _a |
| Garinnoain, 18 | Hyçu, 7 _l |
| Gariſſo, 10 _a | Hyrach, 7 _m |
| Gariſſuri, 10 _a |
 |
| Garzain, 18 | Iarnoz, 32 |
| Garroix, 31 | Iaſſaracune, 21 |
| Garros, 31 | Iandoain, 18 |
| Garrues, 31 | Ibelcieta, 17 |
| Garruos, 31 | Ibiricubideberria, 5 _b |

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

- | | |
|---|---|
| Ibizbilce, 34 | Iturria, 6 _c |
| İçagondo, 14 _h | Iturrizaldea, 6 _c |
| Içu, 7 ₁ | Iturroz, 6 _c |
| Idocorri, 9 | Iturrusugui, 6 _c |
| Idogorri, 9 | Iuargoiti, 2 _c |
| Idoy, 6 _f | Iueyeta, 17 |
| Iga, 7 ₁ | Iuirizu, 6 _e , 14 _g |
| Igal, 7 ₁ | Ixaʃʃi, 7 ₀ |
| Igali, 7 ₁ | Iza, 7 ₁ |
| Ihiza, 7 ₁ , 35 | Izail, 1 _e |
| Iliberri, 10 _a | Izali, 26 |
| Iluberitani, 10 _b | Iziz, 28 |
| Ilumberri, 10 _b | Iztondona, 14 _h |
| Illargutia, 7 _m | Izu, 7 ₁ |
| Incelaieta, 3 _b , 17 | |
| Indurain, 18 | Lacar, 1 _f , 7 _p |
| Indurein, 18 | Lacuega, 23 |
| Ipuzcoa, 21 | Lagarreta laʃʃa, 17 |
| Irach, 7 _m | Lacha, 1 _g |
| Iriarte, 11 _{nota} | Lacharri, 1 _f |
| Iraix, 7 _m | Lanticos, 31 |
| Irasce, 7 _m | La pedrera, 1 _j |
| Irauçqueta, 17 | Lapurdi, 29 |
| Irax, 7 _m | Lapurdiola, 29 |
| Iriberry, 10 _a , 11 | Larrafona, 3 _b , 7 _p , 30 |
| Irigarai mendico, 1 _d , 10 _a | Larrahona, 30 |
| Irigoyen, 10 _a | Larraia, 3 _b , 7 _p |
| Irissarri, 10 _a | Larraneta, 17 |
| Iriuarren, 10 _a | Larrangoz, 32 |
| Iriverri, 20 | Larraso, 18 |
| Ironia, 10 _b | Larraʃoain, 18 |
| Irumbidea de Sagues, 5 _b , 10 _b | Larraswynna, 18 |
| Iruberri, 10 _b | Larraʃʃoain, 3 _b , 18 |
| Irunga, 10 _b | Larraun, 3 _b , 7 _p |
| Irunia, 10 _b | Larraza guielea, 3 _b |
| Iruña, 10 _b | Larrechi, 3 _b , 7 _p |
| Iruñea, 10 _b | Larreʃoain, 3 _b |
| Iruyneta, 10 _b | Larreʃoain, 18 |
| Iruynnuela, 10 _b | Larreʃoin, 3 _b , 18 |
| Iturgay, 6 _c | Lecaune, 3 _g |
| Iturralde, 6 _c | |

RICARDO CIÉRVIDE

- | | |
|--|-----------------------------------|
| Leguarreta, 17 | Monianin, 18 |
| Leiaiz, 28 | Moreçuria, 9 |
| Leioz, 32 | Morelo, 1 _k |
| Leyçarduya, 7 _q | Mugaluce, 3 _h |
| Libarre, 10 _a , 20 | Mugarra, 3 _h |
| Liçarazu, 7 _q | Mugazabal, 3 _h |
| Lierga, 19 | Mugazuria, 3 _h |
| Lisav, 14 _c | Mugueta, 3 _h , 17 |
| Liſaue, 14 _c | Murel, 1 _k |
| Liuerri, 10 _a , 20 | Murelo, 1 _k |
| Lizaberria, 20 | Murelo de Berroia, 1 _k |
| Lizaregi, 7 _q , 22 | Murello, 1 _k |
| Lizarrara, 7 _q | Muriel, 1 _k |
| Lizarraguieta, 7 _q , 17 | Murielo, 1 _k |
| Lizarreta, 7 _q , 17 | Muriello, 1 _k |
| Lizassoayn, 7 _q , 18 | Murieyollo, 1 _k |
| Lomber, 10 _b | Muro, 1 _k |
| Lomberri, 10 _b | Muruarrá, 1 _k |
| Lonbaco, 1 _h | Muru arreit, 1 _k |
| Lotza, 35 | Muruarren, 1 _k |
| Los Unchitos, 7 _u | Murubarren, 1 _k |
| Luarre, 3 _c | Muřugarren, 1 _k |
| Lugarri, 3 _c | Muruzar, 1 _k |
| Lumberri, 10 _b | Muſſi turria, 6 _c |
| Lumbier, 10 _b | |
| Machirreng, 18 | Nabardun, 4 |
| Malvide, 5 _b | Nabardunes, 4 |
| Marcalain, 18 | Nafarra, 4 |
| Markelain, 18 | Naguilz, 28 |
| Marone, 24 | Naquosa, 33 |
| Maturara, 19 | Narbaiça, 35 |
| Meano, 19 | Narbaiz ibie, 28 |
| Media uilla, 11, 14 _b | Naua (Juan de-), 4 |
| Mendibilbarri, 10 _{nota} , 20 | Naua (Beila Muniz de-), 4 |
| Mendiendoa, 14 _b | Naua de Ulua, 4 |
| Mendinueta, 17 | Nauarçata, 4 |
| Mendiondoa, 14 _h | Nauarçato, 4 |
| Mendiriuarri, 10 _{a nota} | Nauardun, 4 |
| Mendoza, 35 | Nauarra, 4 |
| Mentineta, 17 | Nauarz, 4 |
| | Navarzato, 4 |

TOPOONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Navasa, 4	Oʃʃoʃate, 5 _a
Nauaʃcos, 4, 31	Oʃʃoujeta, 8, 17
Nauaʃcues, 4	Ostariz, 28
Nauaʃcueʃʃe, 4	Otan, 19
Nauaʃcuhes, 4	Otazu, 7 _a , 36
Nauaʃchos, 4, 31	Oteiata, 35
Nauaʃquoʃʃe, 4, 31	Oteiza, 6 _b , 35
Oçaeta, 17	Oterun, 1 _c , 15
Ochouj, 8	Ouanos, 31
Ola ferrara, 29	Oveco, 10 _a
Olaz, 35	Oxagauia, 8
Olaz de longuida, 35	Oxondoa, 14 _b
Olaze, 34	Oxʃʃagauia, 8
Olla ferrera, 29	Oybar, 2 _b
Olla, 29	Ozchariz, 18
Ollaze, 34	Padul, 6 _g
Ondoʃʃ, 31	Padura, 6 _g
Ondoʃʃe, 31	Palude de goto, 6 _g
Orcales, 25	Pena, 1 _i
Orcire Çorita, 13 _a	Penna, 1 _i , 4
Orçiren Çorita çaharra, 13 _a	Penna tallada, 1 _i
Orçiren Çorita Soroa, 13 _a	Penniella, 1 _i
Ordoniz, 28	Perola, 29
Orduiaco, 16	Perota, 15
Oreliuia, 6 _e	Peru, 29
Oreriuia, 6 _e	Petiella, 24
Ori, 5 _a	Petra supra petram, 1 _j
Oriate, 5 _a	Petalda, 1 _j , 15
Onbaçedu, 13 _b	Petalta, 1 _j , 15
Ouecourí, 10 _a	Piedracita, 1 _j
Orila, 34	Piedramyllera, 1 _j
Orilarrance, 34	Piedrola, 1 _j
Oroliuia, 6 _e	Pietra alta, 1 _j , 15
Oronnuela, 32 _{nota}	Pinna, 1 _i
Ororbia, 6 _i	Pintano, 19
Ororiua, 6 _e	Pipafona, 30
Ororiuia, 6 _e	Pipaphona, 30
Oroztegui, 22	Pitiela, 24
Ortire Semea, 13 _a	Pont, 5 _c
Orzales, 25	Ponte de Arga, 5 _c

RICARDO CIÉRVIDE

- | | |
|---|--|
| Portiallu de Alesanco, 5 _a | Saraue, 7 _r |
| Portillo de Padornelo, 5 _a | Saraz, 7 _r |
| Pozas, 6 _f | Sardaraig, 18 |
| Pozolas, 6 _f | Sareſazo, 7 _r , 36 |
| Punicaſtro, 11 | Sarraſaz, 7 _r |
| | Sarrasaz, 36 |
| Reparaz, 9 | Sarraſazu, 7 _r , 36 |
| Rigariu, 6 _g | Sarres, 17, 25 |
| Rigo, 15 | Sarreſaço, 7 _r , 36 |
| Rigo de Yſuſa, 15 | Sarreſazo, 7 _r , 36 |
| Ripalda, 1 _j , 2 _f , 15 | Sarrexaçi, 7 _r |
| Ripaloſa, 2 _f | Sarſazo, 7 _r , 36 |
| Ripalta, 2 _f | Saſo, 3 _d |
| Ripaue, 2 _f , 15 | Sasoluzea, 3 _d |
| Ripodas, 15 | Saſſo, 3 _d |
| Riuomonnar, 6 _g | Saverri, 20 |
| Rompeſacos, 1 _g | Serra buſtella, 24 |
| Rozaldapa, 1 _a | Serramediana, 19 |
| | Serramiana, 19 |
| Sabalza, 19 | Sios, 31 |
| Sagaſſeta, 17 | Sorauren, 3 _b |
| Sagüés, 22, 31 | Sorohue, 3 _b |
| Salazar, 7 _r | Soroluce, 3 _b |
| Salinas de Muru, 1 _k | Soropoute, 3 _b , 5 _c |
| Sancueſſa, 31 | Sortirana, 19 |
| Sangoſſa, 31 | Soto de Juncal, 7 _m |
| Sangüesa, 31 | Soto, 7 _v |
| Sanguoſſa, 31 | Summa lomba, 1 _h |
| Sanſſoan, 18 | Suprezarcoza, 14 _i |
| Sanſſoang, 18 | Szubiar, 5 _c |
| Sanſſoain, 18 | |
| Sanssoain (Çauiel de-), 30 | Termas, 6 _h |
| Sarabi, 7 _r | Tizones, 24 |
| Saraçaçu, 7 _r , 36 | Transpuente, 5 _c |
| Saraſaiz, 28 | Tranſuillalba, 11, 14 _i |
| Saraſaz, 7 _r , 28, 35, 36 | Traſcaſtiello, 14 _i |
| Saraseta, 7 _r | Traſpuente, 14 _i |
| Saraſſa, 7 _r , 33 | Turnilla, 24 |
| Saraſſazo, 7 _r , 36 | |
| Saraſſazu, 17 | Uadoztain, 18 |
| Saratſſu, 7 _r | Uaigorri, 6 _a |

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

Ualmorta, 2 _b	Uſcharres, 25
Ualle Oſella, 2 _b	Uſſue, 8
Uardoſſella, 2 _b	Uſtes, 25
Uargueta, 17	Uxue, 8
Uarcharte, 14 _b	Uxuei, 8
Uarte, 6 _a	Uza, 35
Uart, 6 _a	Uztarres, 25
Ubelzieta, 17	
Uelcita, 17	Valdetellas, 2 _b
Uermuduri, 10 _a	Valdetina, 2 _b
Ugaizeta, 17	Valdiferrer, 2 _b
Uhart, 6 _a	Valditrés, 2 _b
Uilla de Cornaua, 4	Valgorra, 2 _b
Uillanoua, 11	Valle de Ossella, 2 _b
Uilla noua de Boroua, 11	Vallella, 2 _b
Uillatorta, 6 _b	Valmayor, 2 _b
Uilloria, 11	Valmediano, 2 _b
Uinea de naua, 4	Valpertuna, 2 _b
Uineas de uilla, 11	Valprofonda, 2 _b
Uinsua, 7 _u	Valtea, 6 _a , 14 _a
Ulibarri, 10 _a , 11, 20	Valterra, 2 _b
Uncastello, 24	Valtierra, 2 _b
Uncetas, 7 _u	Varoia, 29
Unci, 7 _u	Vçueta, 17
Unciti, 7 _u , 26	Veranti, 26
Unçue, 7 _u	Vermudo, 10 _a
Undoſſe, 31	Vgarra, 6 _b
Unſe, 7 _u	Vharte, 6 _a
Unsu, 7 _u	Via de fonte, 5 _b
Untz, 7 _u , 26	Viaſos, 31
Urbauide, 5 _b	Victoriacum, 16
Urbicain, 18	Vilamayor, 11
Urdaspali, 8	Vilanoua, 11
Ur humea, 6 _a	Viloroa, 11
Urdinçade ualdea, 9	Villaçurue, 11
Uribarri, 11	Villafranca, 11
Uriverri, 10 _a , 20	Villanoua de Boroua, 5 _b
Uriz, 28	Villa nueua, 11, 20
Urizanu, 10 _a	Villa ſcuſſa, 11, 23
Uztarroz, 32	Villatorta, 11
Uſcarres, 25	Virgara, 1 _a

RICARDO CIÉRVIDE

- | | |
|------------------------------------|---|
| Vitoria, 15 | Yuenieta, 17 |
| Vitoriaco, 16 | Yuso, 14 _c |
| Vli, 10 _a | Yzaga, 17 _a |
| Vnʃi, 7 _u | Yzalbe, 14 _c |
| Vrdacv, 8 | Yziz, 28 |
| Vrdaʃacv, 8 | |
| Vrdaʃpal, 8 | Zabala, 3 _e |
| Vrdaʃpali, 8 | Zabalegi, 22 |
| Vribarri, 10 _a , 20 | Zaharra, 20 |
| Vscarreze, 34 | Zalduondoa, 7 _v |
| Vʃua, 8 | Zalvrribar, 2 _b |
| Vʃxue, 8 | Zatarain, 30 |
| Yçail, 1 _e | Zatarrona, 30 |
| Yçaile, 1 _e | Zaualegij, 22 |
| Yciculoa, 2 _e | Zaualça, 35 |
| Yçiculoa, 2 _e | Zaualza, 35 |
| Ydoyeta, 6 _f | Zeia Zaarra, 20 |
| Yeiz, 28 | Zeia Zaharra, 20 |
| Yesa, 33 | Ziçur (f. 164, p. XII) |
| Yhiga, 7 _ı | Zigorri, 8 |
| Yiza, 7 _ı | Ziroze, 34 |
| Yracio, 7 _m | Zolina (f. 102, 1087) |
| Yriberry, 20 | Zorachian, 18 |
| Yriondoa, 10 _a | Zoroquiaiñ, 18 |
| Yriuarregolarraça, 10 _a | Zuaz, 36 |
| Yriuerri chipia, 10 _a | Zuazo, 7 _s |
| Yronia, 10 _b | Zuazu, 7 _s , 36 |
| Yrunea, 10 _b | Zubiaurre, 5 _c |
| Yrunia, 10 _b | Zubiria, 5 _c , 14 _g |
| Yruynna, 10 _b | Zaharrain, 18 |
| Yssaxiarraga, 17 _a | Zuloeta, 17 |
| Yʃu, 7 _ı | Zurbano, 19 |
| Yʃuʃa, 33 | Zurbaran, 19 |
| Ytoiz, 28 | Zuriain, 18 |
| Ytur altunat, 6 _c | Zurucuain, 18 |
| Yturacoa, 21 | Zuuiri, 5 _c , 14 _g |
| Yturribidea, 6 _c | |
| Yturrondoa, 14 _h | Xauerri, 20 |

TOPONIMIA DEL BECERRO ANTIGUO DE LEYRE (SIGLOS XII - XIII)

2. PALABRAS CITADAS

-ccu(m), 16	concha, 2 _c
-aga, 17	
(h)aitz, 1 _i	dōmīňu(m), 12
aldapa, 1 _a	
alde, 1 _b , 14 _a	el(e)iza, 20
aldu, 1 _c	elke, 3 _a
alo, 7 _a	elorri, 34
altariu, 15	-ella, -ilella, -illa, 24
altu, 1 _d	ep(h)el, 6 _h
-ana, -ano, 19	ereguia, 15
andu, 7 _b	erratz, 7 _i
andue, 7 _b	-es, -ies, 25
angosto, 19	-eta, 17
angustiae, 19	etse, etxe, 20
-anu, 18	ezpel, 7 _j
aran, 2 _a	
arandi, 2 _a	gain, 14 _f
areitz, 7 _d	gara, garai, 1 _d
aritz, 7 _d	gazte, 18
arrano, 8	-gibel, 14 _i
(h)arri, 1 _j	gorosti, 7 _k
(h)arriaga, 17 _a	gorri, 9
arte, 7 _e	goyticoa, 21
-arte, 14 _b	
ate, 5 _a	harriak, 17 _a
bago, 29	hona, 30
barranco, 2 _d	
barren, 14 _d	-i, 26
-barri, -berri, 20	iaundo, 18
-be(h)e, 14 _c	iaunso, 18
berro, 7 _g	ibai, 6 _a
bide, 5 _b	ibar, 2 _b
buru, 14 _e	ibi, 6 _e
bustaliza, 24	idoi, 6 _f
bustar, 24	ihí, 7 _i
cauea, 8	ili, 10 _a
coa, 21	illar, 7 _n
	iratxe, 7 _m

RICARDO CIÉRVIDE

(h)iri, 20	otxoa, 8
-iri, 14 _g	-otz, 22
iri, 10 _a	-oz, 32
irun, 10 _b	
irune, 10 _b	río, 15
isats, 7 _o	ripa, 2 _g
its(t)s, 7 _o	riuus, 15
iturri, 6 _c	
juncal, 7 _m	-sa, 33
-iz, 28	sarats, 7 _q
	soro, 3 _b
kiriza, kirize, 3 _i	
-ko, 21	-tegi, 22
lagun-a-re-kin, 13 _a	-ti, 26
lakar, 1 _f	-tza, za, 35
larre, 3 _b , 7 _p , 30	
latça, 1 _g	ugar, 6 _b
latz, 1 _g	uli, 10 _a
l(e)izar, 7 _q	une, 3 _g
lexar, 7 _q	(h)ur, 6 _a
lur-, lu-, 3 _c	urcia, 13 _a
mai-bean, 9	urde, 8
maipeon, 9	uri, 10 _a
muga, 3 _h	urdin, 9
muru, 1 _k	usoa, 8
nava, 4	Zabal, 3 ₁
	zaldu, 7 _v
odi, 2 _d	zar, 20
ol(h)a, 29	zatarro, zataro, 30
-ona, -on, 30	-ze, -çe, -sce, -tze, 34
on baçendu avaria, 13 _b	zear, 1 _i
On bazendu avaria, 13 _b	zelai, 3 _f
-ondo, 14 _h	-zu, -zo, -ssu, 36
orçi, 13 _a	zubi, 5 _c
-os, -uas, -ues, 31	zu(h)aitz, 7 _s
-ossa, -osse, -ossi, -uesa, 31	zugar, 7 _t
ota, 7 _q	-zuloa, 2 _f
	zuri, 9